

Academia de Ópera do Theatro São Pedro  
Orquestra Jovem do Theatro São Pedro

GIOACHINO ROSSINI

A ESCADA  
DE SEDA



TEMPORADA  
2026

GIOACHINO ROSSINI  
**A ESCADA  
DE SEDA**

**ACADEMIA DE ÓPERA DO THEATRO SÃO PEDRO  
ORQUESTRA JOVEM DO THATRO SÃO PEDRO**

**Paulo Zuben, direção artística  
Ricardo Appezzato, gestão artística**

**Gabriel Rhein-Schirato, direção musical**

**João Malatian, direção cênica**

**Beto Mainieri, cenografia**

**Nicolas Marchi, iluminação**

**Angélica Chaves, figurino**

**Malonna, visagismo**

**Thainá Biasi, Giulia**

**Elouise Miranda, Giulia**

**Anita Andreotti, Lucilla**

**Camila Ceuta, Lucilla**

**Sérgio Cardonha, Dormont**

**Pedro Ohoe, Dorvil**

**Felipe Bertol\*, Dorvil**

**Daniel Luiz, Blansac**

**Robert Willian\*, Germano**

**Paula Uzeda, participação especial**

\*Solistas convidados

**ENSAIO GERAL ABERTO**

26 terça 19h

**RÉCITAS**

28 quinta 20h

29 sexta 20h

30 sábado 20h

31 domingo 17h

**TRANSMISSÃO AO VIVO**

29 de maio, 20h

30 de maio, 20h

**MAIO 2026**

Classificação indicativa 12 anos

# Theatro São Pedro

## TEMPORADA 2026

Com mais de 100 anos de história, o Theatro São Pedro é uma das instituições centrais para o desenvolvimento da ópera em São Paulo e no Brasil. Inaugurado em 1917, integra o conjunto de teatros construídos no período de expansão cultural da cidade e permanece como o principal remanescente das casas de espetáculo que marcaram a vida musical paulistana do início do século XX. Como instituição do Governo do Estado de São Paulo, sob gestão da Santa Marcelina Cultura, o teatro atua de forma integrada na preservação do repertório, na formação de artistas e no estímulo a novas produções, consolidando sua relevância no cenário lírico nacional e regional.

A temporada de 2026 abre com a ópera Orfeu no Inferno, de Jacques Offenbach, em montagem com direção musical de André Dos Santos e direção cênica de Cibele Forjaz, interpretada pela Orquestra do Theatro São Pedro. A obra será apresentada em cinco récitas, nos dias 17, 19, 22, 24 e 26 de abril.

Crédito: Íris Zanetti



Em maio, a Academia de Ópera e a Orquestra Jovem do Theatro São Pedro apresentam A Escada de Seda (La Scala di Seta), de Gioachino Rossini, sob direção musical de Gabriel Rhein-Schirato e direção cênica de João Malatian. As récitas acontecem nos dias 28, 29, 30 e 31 de maio, reafirmando o compromisso da instituição com a formação de novos artistas e a renovação do repertório.

Em junho, o palco recebe produções do Atelier de Composição Lírica, programa voltado ao desenvolvimento da criação operística contemporânea no país. Serão apresentadas duas obras inéditas: O Natal de Maria, de Fernando Dias Gomes; e Juanita, de Pedro Pascoali. As apresentações, com direção musical de Maíra Ferreira e direção cênica de Julianna Santos, acontecem nos dias 11, 12 e 14 de junho, ampliando o espaço para novas vozes criativas na cena lírica brasileira.

No mês de julho, o teatro apresenta um dos grandes títulos do bel canto: Don Pasquale, de Gaetano Donizetti, com direção musical de Ira Levin e direção cênica de Livia Sabag. A produção retorna ao repertório da casa em récitas realizadas nos dias 10, 12, 15, 17 e 18 de julho.



Crédito: Íris Zanetti



A formação artística volta ao centro da programação em outubro, quando a Academia de Ópera apresenta O Morcego (Die Fledermaus), de Johann Strauss II, com direção musical de Priscila Bomfim e direção cênica de Ronaldo Zero. As récitas ocorrerão nos dias 8, 9, 10 e 11 de outubro.

Encerrando a temporada, em novembro o Theatro São Pedro realiza a estreia mundial de Conceição Evaristo: Uma Ópera Escrevivência, composição de Juliana Ripke a partir de texto original de Conceição Evaristo, com direção musical de Maira Ferreira e Julianna Santos na direção cênica. As récitas acontecem nos dias 20, 22, 25, 27 e 29 de novembro, marcando um momento singular para a criação lírica contemporânea brasileira e para a presença de novas dramaturgias no gênero.

Com a combinação de títulos consagrados, projetos formativos de excelência e incentivo contínuo à criação inédita, o Theatro São Pedro reafirma seu papel como protagonista da cena lírica na América Latina.



# SANTA MARCELINA CULTURA

Eleita a melhor ONG de Cultura em 2019 e 2025, além de ter entrado na lista das 100 Melhores ONGs de 2019, 2020 e 2025, a Santa Marcelina Cultura é uma associação sem fins lucrativos, qualificada como Organização Social de Cultura pelo Governo do Estado de São Paulo, por meio da Secretaria da Cultura, Economia e Indústria Criativas, e pela Prefeitura de São Paulo, por meio da Secretaria Municipal de Cultura.

Criada em 2008, é responsável pela gestão do GURI, da Escola de Música do Estado de São Paulo – Tom Jobim (EMESP Tom Jobim) e do Teatro São Pedro. O objetivo da Santa Marcelina Cultura é desenvolver um ciclo completo de formação musical integrado a um projeto de inclusão sociocultural, promovendo a formação de pessoas para a vida e para a sociedade.



# THEATRO SÃO PEDRO

Com mais de 100 anos, o Theatro São Pedro, instituição do Governo do Estado de São Paulo e da Secretaria da Cultura, Economia e Indústria Criativas, gerido pela Santa Marcelina Cultura, tem uma das histórias mais ricas e surpreendentes da música nacional. Inaugurado em uma época de florescimento cultural, o teatro se insere tanto na tradição dos teatros de ópera criados na virada do século XIX para o XX quanto na proliferação de casas de espetáculo por bairros de São Paulo.

Ele é o único remanescente dessa época em que a cultura estava espalhada pelas ruas da cidade, promovendo concertos, galas, vesperais, óperas e operetas. Nesses mais de 100 anos, o Theatro São Pedro passou por diversas fases e reinvenções. Já foi cinema, teatro, e, sem corpos estáveis, recebia companhias itinerantes que montavam óperas e operetas. Entre idas e vindas, o teatro foi palco de resistência política e cultural, e recebeu grandes nomes da nossa música, como Eleazar de Carvalho, Isaac Karabtchevsky, Caio Pagano e Gilberto Tinetti, além de ter abrigado concertos da Osesp. Após passar por uma restauração, foi reaberto em 1998 com a montagem de *La Cenerentola*, de Gioacchino Rossini. Gradativamente, a ópera passou a ocupar lugar de destaque na programação do São Pedro, e em 2010, com a criação da Orquestra do Theatro São Pedro, essa vocação foi reafirmada. Ao longo dos anos, suas temporadas líricas apostaram na diversidade, com títulos conhecidos do repertório tradicional, obras pouco executadas, além de óperas de compositores brasileiros, tornando o Theatro São Pedro uma referência na cena lírica do país.



# SUMÁRIO

**10**      **Nota de Programa por João Marcos Coelho**

**14**      **Libreto**

**51**      **Academia de Ópera do Theatro São Pedro  
e Orquestra Jovem do Theatro São Pedro**

**54**      **Equipe e Elenco**

**72**      **Ficha Técnica**

# NOTA DE PROGRAMA

POR JOÃO MARCOS COELHO

Uma fonte de felicidade para o público. É assim que Frédéric Vitroux tenta explicar o sucesso permanente de Rossini, numa biografia de 1982. Ou seja, sentar-se na platéia para assistir a uma de suas óperas geralmente é certeza absoluta de boas gargalhadas, empatia com a ação no palco e sair assobiando pelo menos umas três ou quatro melodias memoráveis. Um sucesso que o acompanhou a vida inteira, sofreu um hiato nas décadas finais do século 19, é verdade, mas retornou de modo avassalador no século 20 e hoje em dia.

Uma magia cantada em prosa e verso desde a primeira biografia do compositor, escrita em 1823, quando ele estava com 31 anos, pelo escritor francês Stendhal. Ele escreveu bombasticamente: “Napoleão morreu; mas um novo conquistador já se revelou ao mundo; e de Moscou a Nápoles, de Londres a Viena, de Paris a Calcutá, seu nome está em todas as bocas. A fama desse herói não tem fronteiras, a não ser as da própria civilização...”

Um célebre encontro no ano anterior, 1822, com Beethoven, rendeu a Rossini uma de suas frases que frequentam o anedotário musical do século 19. Beethoven o teria aconselhado: “Acima de tudo, faça muitos Barbeiros”. Ao menos foi o que contou a Richard Wagner num encontro em 1860 - só tornado público quarenta anos depois por Michotte. Naquela mesma conversa com Wagner, Rossini confirmou que de fato preferia compor óperas cômicas. Afirmações difíceis de se garantir a veracidade, mas que se aplicam à perfeição a Rossini.

Entre 1810 e 1829 compôs quarenta óperas e dominou inteiramente a cena musical europeia. Houve anos em que escreveu cinco e até seis. Em 1810, cerca de 200 cidades italianas possuíam seu próprio teatro lírico. As pessoas iam à ópera todas as noites – todo dia havia récita, com exceção das sextas-feiras.

Em 1812, enfileirou seis estreias, média inacreditável de quase uma a cada dois meses gastos entre composição e montagem: “L’Inganno Felice” em Veneza (janeiro), “Ciro in Babilônia” em Ferrara (março), “La Scala di Seta” em Veneza e “Demetrio e Polibio” em Roma (maio), “La Pietra del Paragone” em Milão (setembro) , e “L’Occasione fa Il ladro” em Veneza (novembro). Um ritmo alucinante de vida e criação musical, dividindo-se entre dezenas de cidades italianas, além da França, Inglaterra, Áustria e Rússia. Rossini compunha ópera como quem faz uma tarefa rotineira, do dia-a-dia. Compartilhava esta qualidade com seu ídolo maior, Mozart, que dizia ser “a admiração de minha juventude, o desespero da minha maturidade, o consolo da minha velhice”.

Como conseguia conciliar qualidade com rapidez de fatura? O escritor e musicólogo italiano Alessandro Baricco explica em detalhes como, apesar de trabalhar numa verdadeira camisa-de-força, Rossini conseguiu fazer música a um só tempo sensacional para o público e para os conhecedores – característica que compartilhou com outros grandes criadores como Mozart, Beethoven ou Verdi: “Mozart e Rossini trabalhavam exatamente como se trabalha em Hollywood! Ou seja, aparentemente de forma exclusivamente comercial, sob encomenda, e com inúmeras regras verdadeiramente idiotas. Por exemplo, Rossini tinha que começar suas óperas com a entrada em cena do herói masculino acompanhado pelo coro, e devia terminar com um monumento à glória do personagem feminino – e em seguida era preciso pôr um ponto final no primeiro ato. O motivo? Simplesmente porque o público precisava beber e comer! É nesta prisão que eles realizaram suas obras, e isso é extraordinário! (...) Eles eram máquinas de fazer dinheiro, e mesmo assim conseguiam ser geniais!”

O compositor chamou “La Scala di Seta” de **farsa**, gênero teatral veneziano de um ato que floresceu no final do século 18 e início do século 19. Cinco de suas nove primeiras óperas são farsas, incluindo “La Scala di Seta”. Narra as atribulações do casamento secreto de Giulia com seu amante Dorvil, que é felizmente revelado quando ela arma o casamento do marido escolhido por seu tutor, Blansac, amigo de Dorvil, com sua prima Lucilla.

O libreto de Giuseppe Foppa compartilhava uma fonte comum com “Il matrimonio segreto” (1792), de Cimarosa, embora tivesse sofrido diversas transformações. Ambos basearam-se numa comédia inglesa de George Coleman e David Garrick, “O casamento clandestino” (Londres, 1766), inspirada em “Marriage à la Mode”, série de pinturas de William Hogarth de 1743/45. O libreto de Foppa, no entanto, foi retirado direta e exclusivamente da peça de Planard, o que tornou injustificada a acusação dos críticos de uma “imitação perfeita” de “Il matrimonio segreto”.

O desafio era capturar a atenção do público desde a abertura. Neste sentido, “La Scala di Seta” é exemplar: a abertura vibrante e justamente popular, com suas cores orquestrais frescas e brilhantes e escrita encantadora para instrumentos de sopro, captura todo tipo de ouvidos e por isso mesmo foi o primeiro grande e estrondoso sucesso de Rossini. O musicólogo inglês Charles Osborne cita um crítico da época que descreveu “a buliçosa abertura, com suas brilhantes cores orquestrais e deliciosa escrita para as madeiras, dizendo que ela se parece com ‘um cachorrinho colorido correndo atrás do próprio rabo’”.

É um exemplo acabado das eficazes técnicas cômicas que o jovem Rossini, de 20 anos, continuaria a manejar com maestria ao longo de sua carreira. A frenética execução de colcheias sobre um acompanhamento harmônico simples fornece o pano de fundo para a animada interação entre instrumentos contrastantes, e diversas ocorrências do famoso “crescendo de Rossini” já exercem seu efeito humorístico. Rossini adorava compor crescendos: aumentos graduais no volume da música. Foi a primeira abertura de Rossini a conquistar popularidade e é muito tocada como peça isolada em concertos e gravações.

Na ópera, predominam as cenas de conjunto, em que as personagens interagem, conta Lauro Machado Coelho em seu volume sobre “A Ópera Clássica Italiana” (Editora Perspectiva, 2003): o dueto “Va, sciocco, non seccarmi” de Giulia e Germano, que vira o trio “Ma prima un affaro”, com Luccilla somando-se ao casal. Outro destaque é a ária “Vedrò qual sommo incanto”, de Dorvill, “com uma primeira seção muito sensual e uma vigorosa cabaletta, uma das peças prediletas do tenor de bel canto”. Ele também chama a atenção para a ária de Germano, que mesmo na condição de criado participa das principais cenas de conjunto, como o dueto com Giulia, o quarteto, o finale, e canta “amore dolcemente”, “de extensão e complexidade desusadas para uma personagem que deveria ser secundária”. Sua descrição da ária é precisa: “Ela começa com uma melodia esplêndida e um uso de coloratura que exige do cantor uma extensão de duas oitavas; mas se encerra com traços caricatos de comicidade desabrida, apoiados pelo uso muito expressivo do fagote e da trompa” (todas as citações são da pg.302).

Uma última observação, que colhi em “Uma História da Ópera”, de Carolyn Abbate e Roger Parker (Companhia das Letras, 2015), quanto à fortíssima receptividade atemporal das óperas de Rossini junto a todo tipo de público. Eles argumentam que, houve uma diferença crucial entre as cômicas e as sérias. “Algumas (não todas) das óperas sérias foram a princípio populares, e em certa medida influenciaram a geração seguinte. Mas a moda que se criou a partir da avalanche de óperas cômicas, como ‘Il Barbiere’ e ‘La Cenerentola’, era de ordem totalmente diferente: elas se tornaram e permaneceram os esteios de qualquer repertório, presença fixa nas casas de ópera do mundo desde suas primeiras apresentações”. Até hoje.

**JOÃO CARLOS COELHO**

jornalista e crítico musical

GIOACHINO ROSSINI  
**A ESCADA  
DE SEDA**

**Thainá Biasi, Giulia**

**Elouise Miranda, Giulia**

**Anita Andreotti, Lucilla**

**Camila Ceuta, Lucilla**

**Sérgio Cardonha, Dormont**

**Pedro Ohoe, Dorvil**

**Felipe Bertol\*, Dorvil**

**Daniel Luiz, Blansac**

**Robert Willian\*, Germano**

**Paula Uzeda, participação especial**

**\*Solistas convidados**

# GIOACHINO

# ROSSINI (1792–1868)

Compositor e mestre em óperas cômicas, o italiano Gioachino Rossini foi muito popular em seu tempo e deixou uma marca duradoura no mundo da música erudita. Nascido em uma família dedicada à música, aos 6 anos já tocava triângulo na banda de seu pai. Aos 18 anos, compôs sua primeira ópera, *La Cambiale di Matrimonio*, e aos 21 obteve grande sucesso de público com *Tancredi*, estreada em 1813. Das mais de 30 óperas compostas por Rossini, a maioria escrita em sua juventude, a mais conhecida e executada é *O Barbeiro de Sevilha*. Entre suas outras óperas, *Guillaume Tell* também alcançou grande popularidade e marcou o final de sua carreira como compositor de óperas, quando ele tinha apenas 37 anos. Após essa fase, Rossini continuou a compor, focando em música sacra e de câmara. Entre suas obras sacras, destacam-se a *Petite Messe Solennelle* e o *Stabat Mater*, além de várias peças de câmara e composições para piano. Ele revolucionou o mundo da ópera com seu estilo inovador, introduzindo o uso do *crescendo rossiniano* — um efeito crescente de intensidade que se tornou uma de suas marcas registradas e que influenciou muitos compositores posteriores, incluindo Gaetano Donizetti e Giuseppe Verdi.



Gioachino Rossini  
LA SCALA DI SETA  
[A Escada de Seda]

Tradução: João Malatian

ORIGINAL

**LA SCALA DI SETA**

Farsa comica

Testi di Giuseppe Maria Foppa

Musiche di Gioachino Rossini

Prima esecuzione: 9 maggio 1812,  
Venezia.

**PERSONAGGI**

**DORMONT**, tutore  
*TENORE*

**GIULIA**, pupila  
*SOPRANO*

**LUCILLA**, cugina di Giulia  
*MEZZOSOPRANO*

**DORVIL**  
*TENORE*

**BLANSAC**  
*BASSO*

**GERMANO**, servitore di Dormont  
*BASSO*

**Un Servitore**  
*ATTORE*

TRADUÇÃO

**A ESCADA DE SEDA**

Farsa cômica

Libreto de Giuseppe Maria Foppa

Música de Gioachino Rossini

Primeira apresentação 9 de maio  
de 1812 em Veneza.

**PERSONAGENS**

**DORMONT**, tutor  
*TENOR*

**GIULIA**, protegida  
*SOPRANO*

**LUCILLA**, prima de Giulia  
*MEZZOSOPRANO*

**DORVIL**  
*TENOR*

**BLANSAC**  
*BAIXO*

**GERMANO**, empregado de Dormont  
*BAIXO*

**Um serviçal**  
*ATOR*

## ATTO UNICO

[Sinfonia]

### **Scena prima**

[N. 1 - Introduzione]

**GIULIA**

Va' sciocco, non seccarmi, qui sola  
vo' restar.

**GERMANO**

Pazienza un pochettino, lasciatemi  
parlar.

**GIULIA**

Da te non voglio nulla. M'hai tu ben  
capito?  
Bestia! Bestia!

**GERMANO**

Capisco che vicina a prendere  
marito  
avete, o padroncina, un po' di  
convulsione.  
Un'poco di lezione perciò vi voglio  
dar.

**GIULIA**

Non voglio sentir niente!

**GERMANO**

Un savio colla barba...

**GIULIA**

Diventi impertinente!

**GERMANO**

ha detto già mill'anni... Che ognun  
che si marita va a caccia di  
malanni!...  
Non vo' che andiate in collera; saprò  
poi terminar.

## ATO ÚNICO

[Abertura]

### **Cena 1**

[N. 1 - Introdução]

**GIULIA**

Vai, seu sonso! Não me enche!  
Quero ficar sozinha!

**GERMANO**

Um pouquinho de paciência, me  
deixe falar.

**GIULIA**

Não quero nada de você. Me  
entendeu bem?  
Besta! Besta!

**GERMANO**

Patroazinha, entendo que estando  
perto de seu casamento, você  
esteja um pouco agitada.  
Portanto, quero te ensinar algumas  
coisas.

**GIULIA**

Não quero ouvir mais nada!

**GERMANO**

Um sábio barbudo...

**GIULIA**

Está ficando inconveniente!

**GERMANO**

Disse há mil anos... Que quem se  
casa está à procura de problemas!...  
Não quero que fique zangada, já vou  
terminar.

**GIULIA**

Che dica ch'abbia detto a me non preme un zero.

Non farmi andar in collera, va' via, non mi seccar.

Son pur sola, alfin respiro.

S'allontani il caro oggetto.

Deh corona un dolce affetto se pur senti amor pietà.

**LUCILLA**

Cugina, cugina!...

**GIULIA**

Un altro malanno!...

**LUCILLA**

Vi dice il tutore, che in sala venghiate.

**GIULIA**

Verrò, ma frattanto voi prima n'andate.

**GERMANO**

Padrona, padrona...

**GIULIA**

Qui ancora scioccone!...

**GERMANO**

Mi manda il padrone...

**GIULIA**

Ho inteso, son lesta...

**GIULIA**

Ma prima un affare compir vo' alla presta.

Andate voi altri; verrò, non capite!

Uscite, finite, mi fate inquietar.

(O cielo quest'alma mi fan palpitar.)

**GIULIA**

Que diga o que quiser, não me interessa nem um pouco. Não me irrite, vá embora, não me amole.

Agora estou a sós e finalmente respiro.

Meu amado vai partir.

Amor, com piedade proteja esse meu sentimento.

Amor, com piedade proteja esse meu sentimento.

**LUCILLA**

Prima, prima!...

**GIULIA**

Outro problema!...

**LUCILLA**

O tutor disse para você vir até a sala.

**GIULIA**

Já vou, mas, enquanto isso, vá você.

**GERMANO**

Patroa, patroa...

**GIULIA**

Ainda aqui, seu tonto!...

**GERMANO**

O patrão me mandou...

**GIULIA**

Entendi, sou esperta...

**GIULIA**

Antes eu preciso terminar uma coisa rapidamente.

Vão vocês, irei em seguida.

Entenderam?

Chega, saiam, estão me deixando nervosa!

(Céus, eles me deixam com a alma agitada.)

**GERMANO E LUCILLA**

Lasciate l'affare, di poi finirete.  
Andiamoci insieme, gran cose  
saprete.  
Via via colle buone, non serve gridar.  
(Quei detti quel foco mi fan  
sospettar.)

***Scena seconda*****GIULIA**

Siamo sicuri. Uscite; caro Dorvil  
sollecito partite.

**DORVIL**

O cielo! così presto?

**GIULIA**

Un giorno intero vi par poco?

**DORVIL**

Un momento.

**GIULIA**

Eh al solito poggiuolo questa scala  
attaccate, che vi serve per venirmi a  
trovar, e tosto andate.

**DORVIL**

Ah! Con quanto martir!

**GIULIA**

Perché?

**DORVIL**

A momenti dée venir quel Blansac  
destinatovi in sposo dal tutore.

**GIULIA**

Essendo vostra moglie ei non mi  
può sposar.

**GERMANO E LUCILLA**

Deixe o que tem para fazer, depois  
você termina.  
Vamos todos juntos, você saberá  
grandes novidades. Vamos, vamos,  
tranquila, não precisa gritar. (Essa  
conversa, essa excitação me faz  
suspeitar.)

***Cena 2*****GIULIA**

Estamos seguros. Saia. Querido  
Dorvil, por favor vá embora.

**DORVIL**

Céus! Assim tão cedo?

**GIULIA**

Um dia inteiro é pouco para você?

**DORVIL**

Só mais um minuto.

**GIULIA**

Como das outras vezes, coloque  
esta escada na varanda, ela servirá  
para você vir me encontrar. Em  
seguida, vá embora.

**DORVIL**

Ah! Com muito sofrimento!

**GIULIA**

Por quê?

**DORVIL**

Porque daqui a pouco deve chegar  
Blansac, que foi escolhido pelo seu  
tutor para se casar com você.

**GIULIA**

Como eu já sou sua esposa, ele não  
poderá se casar comigo.

**DORVIL**

Ma quando penso alle espressioni  
d'amante ch'egli sarà per farvi...

**GIULIA**

E che? Geloso siete tuttora? E mai  
scaccerete da voi questa mania?  
Non basta ch'io mi sia dinanzi all'ara  
fatta segretamente a voi consorte?  
Verrà la buona zia col cui consenso  
v'ho sposata in segreto.  
Del tutore per opera sua lo sdegno  
cederà. E tutto allora in bene finirà.

**DORVIL**

E intanto?

**GIULIA**

A mezza notte con il solito mezzo  
della scala a trovar mi verrete, e  
allo spuntar del giorno partirete.  
Tutt'oggi, con periglio che il tutore  
se ne accorga, meco vi tenni. Egli  
or mi chiama: dunque senz'altro  
indugio andate, ed alla mezza notte  
ritornate.

**DORVIL**

Ubbidisco, ma ancora non son le  
sei...

**GIULIA**

Ogni cosa vuoi rovinar?

**DORVIL**

No, no. Vado mia sposa.

**DORVIL**

Mas, quando penso nas cantadas  
que ele vai te dar...

**GIULIA**

O que? Está com ciúmes agora?  
Você não vai nunca vai perder essa  
mania? Não basta que eu tenha  
subido ao altar em segredo para me  
casar com você?  
Minha boa tia vai chegar; ela que  
deu o consentimento secreto para o  
nosso casamento.  
Ela saberá controlar a indignação  
do meu tutor. E tudo vai acabar bem.

**DORVIL**

Enquanto isso?

**GIULIA**

Como sempre, à meia noite, com o  
uso da escada venha me encontrar,  
e ao raiar do dia você vai embora.  
Hoje, deixando você aqui o dia todo,  
eu corri o maior risco de que o  
tutor percebesse. Ele está agora me  
chamando. Então, sem demora vá  
embora, meia-noite você volta.

**DORVIL**

Obedeço, mas ainda não são seis  
horas...

**GIULIA**

Você quer estragar tudo?

**DORVIL**

Não, não. Estou indo esposa.

### ***Scena terza***

**GIULIA**

Egli è sceso... respiro! Apriam la porta.

A tempo egli è partito. Ecco il tutore.

**DORMONT**

Per bacco! Tutto il giorno perché chiusa nel vostro appartamento? Pensate che a momenti ritorna qui Blansac destinatovi in sposo.

**LUCILLA**

O com'è bello, amabile, elegante, allegro!...

**DORMONT**

Eh basta, or non marito voi.

**LUCILLA**

Lo so, pur troppo!

**GIULIA**

Vi supplico signore... troppo presto concluso avete.

**DORMONT**

Anzi sia fatto, e lesto.

### ***Scena quarta***

**GERMANO**

Signor padron, signor padron...

**DORMONT**

Ch'è stato?

**GERMANO**

C'è il signor di... come diavol si chiama?...

Aspettate che vado a domandargli il suo nome...

### ***Cena 3***

**GIULIA**

Ele desceu... ufa! Vou abrir a porta. Ele se foi em tempo. Aí está o tutor.

**DORMONT**

Caramba! O dia inteiro trancada no seu quarto?

Lembre-se que logo mais chega de volta aqui Blansac, que escolhi para ser seu esposo.

**LUCILLA**

Como ele é lindo, amável, elegante, alegre!...

**DORMONT**

Ei, chega, não é você quem estou casando agora.

**LUCILLA**

Eu bem sei!

**GIULIA**

Eu te peço, senhor... não tome decisão precipitada.

**DORMONT**

Pelo contrário, que seja feito logo esse casamento.

### ***Cena 4***

**GERMANO**

Senhor patrão, senhor patrão...

**DORMONT**

O que foi?

**GERMANO**

Está aí um senhor... como se chama mesmo?...

Espere um pouco que vou perguntar o seu nome...

**DORMONT**

È Blansac sicuramente.

**GERMANO**

Signor, sì, un nome in ac... Blasac!...

**DORMONT**

Stordito!

**LUCILLA**

(Che gioia!)

**GIULIA**

(Che imbarazzo!)

**DORMONT (a Giulia)**

Vo ad incontrarlo. Voi pensate al modo di ricever lo sposo degnamente.

**LUCILLA**

Voglio andarlo a vedere destramente.

**GERMANO**

Vado anch'io, servo suo...

**GIULIA**

Ferma... senti...

**GERMANO**

Son qua.

**GIULIA**

(Per liberarmi da questo sposo qual util progetto mi passa per la testa!)

**GERMANO**

Onde, signora?...

**GIULIA**

(Capisco che a Lucilla mia cugina piace molto Blansac.)

**DORMONT**

Certamente é Blansac.

**GERMANO**

Sim, senhor, é um nome com ac.. Balzac!...

**DORMONT**

Peteta!

**LUCILLA**

(Que alegria!)

**GIULIA**

(Que problema!)

**DORMONT (a Giulia)**

Vou encontrá-lo. E você, pense na melhor maneira de receber seu esposo.

**LUCILLA**

Quero ir lá vê-lo de perto.

**GERMANO**

Eu também vou, com licença...

**GIULIA**

Espere... escute...

**GERMANO**

Estou aqui.

**GIULIA**

(Tenho na cabeça um projeto para me livrar desse esposo!)

**GERMANO**

O que, senhora?...

**GIULIA**

(Eu sei que minha prima Lucilla gosta muito do Blansac.)

**GERMANO**

Non ho capito neppure una parola...

**GIULIA**

(Se impegnarlo potessi a sposarla in  
mia vece... la sciocchezza di costui  
può giovarmi.)

**GERMANO**

Ma parlate con me o col muro?

**GIULIA**

Caro il mio Germano!

**GERMANO**

Caro!... oh perdono alla sua gran  
bontà!...  
Cosicché... se si può...

**GIULIA**

Sentimi qua.

*[N. 2 - Duetto]*

**GIULIA**

Io so ch'hai buon core, che m'ami  
davvero;  
e un pegno d'amore or bramo di te.

**GERMANO**

Ah cara padrona se amor mi  
chiedete, oh quanto volete ne avrete  
da me.

**GIULIA**

(Per altro ci vuole giudizio e  
prudenza!)

**GERMANO**

(Non trova parole, cotanto è in  
ardenza!)

**GIULIA**

(Se a lei si fa sposo, che sorte per  
me!)

**GERMANO**

Não entendi uma palavra...

**GIULIA**

(Se pudesse convencê-lo de se  
casar com ela ao invés de comigo...  
Este bobalhão pode me ajudar.)

**GERMANO**

Mas, está falando comigo ou com a  
parede?

**GIULIA**

Querido Germano!

**GERMANO**

Querido!... Ah, obrigado pela sua  
bondade!...  
De modo que... se posso...

**GIULIA**

Me escute aqui.

*[N. 2 - Duetto]*

**GIULIA**

Sei que tem um bom coração e que  
me ama de verdade. Peço a você  
uma prova de amor.

**GERMANO**

Ah, querida patroa, se me pede  
amor, você terá o quanto quiser de  
mim.

**GIULIA**

(Por outro lado, aqui é preciso juízo  
e prudência!)

**GERMANO**

(Não tenho palavras, ela está  
excitada!)

**GIULIA**

(Se ele se casa com ela, que sorte  
para mim!)

**GERMANO**

(Se dice davvero che sorte per me!)

**GERMANO**

Via chiaro spiegate...

**GIULIA**

Mi manca il coraggio...

**GERMANO**

Son qui, comandate...

**GIULIA**

Sei pronto?

**GERMANO**

Prontissimo.

**GIULIA**

Disposto?

**GERMANO**

Ardentissimo.

**GIULIA**

Attento ti bramo all'ospite ognora:  
e se mia cugina con esso talora  
fa un poco le carte saper vo' da te.

**GERMANO**

Io!...

**GIULIA**

Tu caro mio...

**GERMANO**

Io... grazie... pulito!...

Volete?... ho capito...

(Credea la braciola d'avere sul piatto,  
ma ohimè venne il gatto, e via la  
sgraffiò.)

Oh in somma, poiché son uomo di  
spirito, andrò... sentirò... e tutto dirò.

**GERMANO**

(Se ela fala a verdade, que sorte a  
minha!)

**GERMANO**

Por favor, se explique melhor...

**GIULIA**

Me falta coragem...

**GERMANO**

Estou aqui, pode pedir...

**GIULIA**

Está pronto?

**GERMANO**

Prontíssimo.

**GIULIA**

Disposto?

**GERMANO**

Ardentíssimo.

**GIULIA**

Te peço que agora fique atento ao  
nosso hóspede, e se minha prima  
ficar de gracinha com ele, quero que  
você me conte tudo.

**GERMANO**

Eu!...

**GIULIA**

Você, meu caro...

**GERMANO**

Eu... obrigado... beleza!...

Você quer?... ah, entendi...

(Eu achava que estava com a  
brachola no prato, mas eis que veio  
um gato e a levou.)

Tudo somado, como sou muito  
espirituoso, irei... ouvirei... e tudo  
direi.

**GIULIA**

Oh quanto son grata a tanto buon core!  
Gran prove d'amore t'attendi da me.

**GERMANO**

O quanto son grato a tanto buon core!  
Gran prove d'amore son queste per me!

***Scena quinta*****BLANSAC**

Oh senza cerimonie... di buon core...  
grazie... ma ov'è la sposa?

**DORMONT**

Giulia e certo allo specchio, ma a  
momenti verrà qui.

**BLANSAC**

Alla campagna non servon tante  
smorfie.  
Or finché viene, conoscete Dorvil in  
questo amico che vi presento.

**DORMONT**

Il nome suo m'è noto.

**BLANSAC**

Lo incontrai qui dappresso, e  
testimonio lo vo' del mio contratto.

**DORVIL**

(Buono!)

**BLANSAC**

Doman sia fatto.

**DORMONT**

E doman si farà. Vo a dar degli ordini  
a Giulia ad affrettar.

**GIULIA**

Como sou grata a um coração tão  
bom!  
Pode esperar de mim grande prova  
de amor.

**GERMANO**

Como sou grato a um coração tão  
bom!  
Essa é uma grande prova de amor  
para mim!

***Cena 5*****BLANSAC**

Ah, sem cerimônia... não se  
preocupe... obrigado..., mas onde  
está a esposa?

**DORMONT**

Giulia certamente está na frente do  
espelho, mas logo deve vir aqui.

**BLANSAC**

No campo não é necessária tanta  
cerimônia.  
Enquanto ela não vem, te apresento  
este amigo, Dorvil.

**DORMONT**

Seu nome não me é estranho.

**BLANSAC**

Eu o encontrei aqui próximo, e o  
quero como testemunha do meu  
contrato de casamento.

**DORVIL**

(Essa é boa!)

**BLANSAC**

Será feito amanhã.

**DORMONT**

E assim será. Vou dar ordem para  
que Giulia se apresse.

**BLANSAC**

Ve ne scongiuro.

**DORMONT**

Tutto compito fia, state sicuro.

### ***Scena sesta***

**DORVIL**

(Distoglierlo tentiam da queste nozze.)

E che? Tu ti mariti?

**BLANSAC**

Qual sorpresa!

**DORVIL**

So che il tuo core è instabil tanto.

**BLANSAC**

Voglio fissarlo divenendo il più fedele, il più tenero sposo.

**DORVIL**

Odi in segreto. Fai la più gran pazzia sposando Giulia.

**BLANSAC**

Perché?

**DORVIL**

Ho le mie ragion.

**BLANSAC**

Qual tuono mai misterioso è questo?

**DORVIL (in aria di gran confidenza)**

Per Parigi si dice già che Giulia si fa sposa solo per obbedire al suo tutore, ma non perché ti stimi o porti amore.

**BLANSAC**

Peço por favor.

**DORMONT**

Tudo será cumprido, esteja certo.

### ***Cena 6***

**DORVIL**

(Vamos tentar que desista desse casamento.)

E você? Vai se casar?

**BLANSAC**

Por que a surpresa?

**DORVIL**

Sei que seu coração é um tanto inconstante...

**BLANSAC**

Quero consertá-lo me tornando o mais fiel e carinhoso marido.

**DORVIL**

Vou te falar um segredo. Você faz a maior loucura se casando com Giulia.

**BLANSAC**

Por quê?

**DORVIL**

Tenho minhas razões...

**BLANSAC**

Que tom mais misterioso é este?

**DORVIL (com ar de confidência)**

Por toda Paris se fala que Giulia vai se casar somente para obedecer a seu tutor, mas não porque te estime ou te ame.

**BLANSAC**

Ah cospetto! son punto. Ella non m'ama?

Io non saprò piacere a lei?  
tu stesso giudicar ne dovrai.  
All'entusiasmo io sono già d'averti ritrovato.

**DORVIL**

Perché?

**BLANSAC**

Per riparare la mia gloria qui presente ti vo' di mia vittoria. (pensa)

**DORVIL**

(Quest'è proprio superbia!)

**BLANSAC**

Ma potrebbe Giulia in presenza tua avere dei riguardi... e allor... ci vuole un ripiego... osserviamo...

**DORVIL**

(Il mio espediente proprio è in bene riuscito!)

**BLANSAC**

Ottimamente! Asconditi qui dietro e osserva tutto per doverne stupir.

**DORVIL**

Tu vuoi?...

**BLANSAC**

Va' lesto. Vedrai, godrai...

**DORVIL**

Eh lascia...

**BLANSAC**

Quai riserve?

**BLANSAC**

Caramba! Que coisa. Ela não me ama?

Eu não saberei agradá-la?

Você mesmo irá julgar.

Fiquei feliz em te reencontrar.

**DORVIL**

Por quê?

**BLANSAC**

Para recuperar minha honra, quero você aqui testemunhando minha vitória.

**DORVIL**

(Que arrogância!)

**BLANSAC**

Mas, Giulia pode ficar intimidada com sua presença... então... precisamos fazer uma coisa... Vamos ver...

**DORVIL**

(O meu plano está dando certo!)

**BLANSAC**

Ótimo! Esconda-se aqui atrás, observe tudo e se surpreenda.

**DORVIL**

Você quer?...

**BLANSAC**

Vá logo! Você vai ver, vai se divertir...

**DORVIL**

Não, deixa...

**BLANSAC**

Por que resiste?

**DORVIL**

(Sì, conosciamo il cor di Giulia a fondo.)

**BLANSAC**

Ebben, che dici?

**DORVIL**

Il tuo desir secondo.

*[N. 3 - Aria]*

**DORVIL**

Vedrò qual sommo incanto di  
femmina nel petto rechi un novello  
affetto, o un lusinghiero ardor.  
(Bramo l'istante e il temo.)  
Curioso è l'accidente...  
(Ah che in pensarvi io fremo...)  
Ti credo assai possente: del tuo  
trionfo io stesso sarò qui ammirator.  
(Ah se per te m'accendo, deh non  
tradirmi ancor.)

### ***Scena settima***

**BLANSAC**

Io non so conquistar un cor di  
donna? Um Blansac! Impossibile!

**GERMANO**

(Eccolo qui, osserviamo, e a servir la  
padrona incominciamo.)

**BLANSAC**

Son punto, e la vedremo.

**GIULIA**

(Sì, voglio che Blansac sposi Lucilla,  
e in tal guisa allontano il mio  
periglio.)

**DORVIL**

(Bem, vamos conhecer a fundo o  
coração de Giulia.)

**BLANSAC**

Então, o que diz?

**DORVIL**

Vou aceitar o seu plano.

*[N. 3 - Aria]*

**DORVIL**

Verei que grande encanto essa  
mulher leva no peito, um amor de  
verdade ou pura sedução. (Espero e  
temo esse instante.)  
Curioso é este momento... (Só de  
pensar eu já tremo.)  
Eu te vejo muito poderoso: serei  
admirador do seu sucesso.  
(Ah como sou louco por você, não  
vá me trair agora!)

### ***Cena 7***

**BLANSAC**

Eu não sei conquistar o coração  
de uma mulher? Um Blansac?  
Impossível!

**GERMANO**

(Aí está ele. Vamos observar e  
atender o pedido da patroa.)

**BLANSAC**

Estou pronto. Vamos ver.

**GIULIA**

(Sim, eu quero que Blansac se case  
com Lucilla, e assim afaste de mim  
esse perigo.)

**DORVIL**

Mi sembra assai pensosa.

**BLANSAC**

Taci.

**GERMANO**

(Oh bella! un altro lì in gabbiotto!)

**GIULIA**

(Ma conosciamo in prima s'egli è tale da renderla felice.)

**BLANSAC**

Ah bella Giulia posso offrirvi una volta i voti miei!

N'è rapita quest'alma! Deh! perché mai celarvi a chi v'adora?

**GIULIA**

Voi supponete d'essere un amante tenero!

**BLANSAC**

Tenerissimo.

**GIULIA**

Con vostra buona grazia non vi credo.

**BLANSAC**

Quest'è un ingiusto oltraggio.

**GIULIA**

Voi volete piacere a tutte, e, s'ho da dirvi il vero, non mi sapete interessar.

**DORVIL**

(Va bene!)

**GERMANO**

(Ma perché mai quell'altro fa bao bao?)

**DORVIL**

Me parece bem triste.

**BLANSAC**

Quieto.

**GERMANO**

(Que beleza! Um outro ali escondido!)

**GIULIA**

(Mas, antes vamos ver se ele é aquele que saberá fazê-la feliz.)

**BLANSAC**

Ah, bela Giulia, posso lhe oferecer meus sentimentos! Minha alma está encantada! Por que se esconde de quem te adora?

**GIULIA**

Você se considera um amante gentil?

**BLANSAC**

Gentilíssimo.

**GIULIA**

Com todo respeito, eu não acredito em você!

**BLANSAC**

Esta é uma ofensa injusta.

**GIULIA**

Você quer agradar a todas, e para dizer a verdade, você não me interessa.

**DORVIL**

(Aí sim!)

**GERMANO**

(Mas, o que esse outro está resmungando?)

**BLANSAC**

Signora!...

**GIULIA**

Ognun vi taccia di leggero.

**BLANSAC**

Ah che più non lo sono. È l'incostanza dell'età mia il difetto, ma i suoi dritti su me ragion riprende. Finché libero io fui correr potei di bella in bella, ma se d'esser fido ad una degna sposa io giurerò lei sola eternamente adorerò.

**GIULIA**

Dite davvero! Voi così parlando m'incantate.

**DORVIL**

(Ohimè! che vuol dir questo?)

**GERMANO**

(Oh bella! si rimescola!)

**GIULIA**

(Egli mi par sincero, e di Lucilla può far la sorte.)

**BLANSAC**

(Ella di già s'accende.)

**GIULIA**

E voi certo?...

**BLANSAC**

Ah qual dubbio! Egli m'offende!

*[N. 4 - Quartetto]*

**BLANSAC**

Sì che unito a cara sposa io sarò fedele ognor.

**BLANSAC**

Senhora!...

**GIULIA**

Todos te acusam de ser leviano...

**BLANSAC**

Ah, já não sou mais o mesmo. Foi a inconstância da minha idade esse defeito, mas a razão retomou seu direito sobre mim. Enquanto estive livre, pude correr de bela em bela, mas se eu um dia jurar ser fiel a uma esposa digna, somente a ela adorarei eternamente.

**GIULIA**

Fala a verdade? Dessa maneira eu fico encantada.

**DORVIL**

(Meu deus! O que isso quer dizer?)

**GERMANO**

(Que beleza! Está tudo se embaralhando!)

**GIULIA**

(Ele me parece sincero, e poderá trazer felicidade a Lucilla.)

**BLANSAC**

(Ela está ficando interessada.)

**GIULIA**

E você tem certeza?...

**BLANSAC**

Ah, essa dúvida me ofende!

*[N. 4 - Quartetto]*

**BLANSAC**

Sim, unido à minha querida esposa, serei sempre fiel.

**DORVIL**

(A qual barbaro cimento or si trova questo cor!)

**GIULIA**

Ah ch'io temo che sincero non sia il voto dell'amor.

**GERMANO**

(Qui v'è sotto qualche imbroglio, qui v'è troppo mal umor.)

**BLANSAC**

Sì che a lei sarò costante.

**GIULIA**

Sempre fido!

*Insieme*

**BLANSAC**

Sempre amante...

**DORVIL**

(Ma daver che se la dura, io fo qui bela figura)

**GIULIA**

Lo giurate.

**BLANSAC**

Il giuro ancor di tutti i sposi sarò il miglior, sì, sì.

**GIULIA**

I voti unanimi, la tenerezza, gioie, desiri, piaceri, ebbrezza! Ah quest'è un'anima felicitar.

**BLANSAC**

I voti unanimi, la tenerezza, gioie, desiri, piaceri, ebbrezza! Ah quest'è un'anima felicitar.

**DORVIL**

(Que provação bárbara este coração enfrenta agora!)

**GIULIA**

Ah, eu temo que os votos de amor não sejam sinceros.

**GERMANO**

(Aqui tem alguma confusão, um clima meio estranho.)

**BLANSAC**

Sim, serei fiel a você.

**GIULIA**

Sempre fiel!

*Conjunto*

**BLANSAC**

Sempre amante...

**DORVIL**

(Mas, se isso durar, vou fazer bela figura aqui)

**GIULIA**

Então jure.

**BLANSAC**

Juro novamente que de todos os maridos, serei o melhor.

**GIULIA**

Os votos unanimes, a ternura, as alegrias, os desejos, os prazeres, a embriaguez! Ah, esta é uma alma feliz!

**BLANSAC**

Os votos unanimes, a ternura, as alegrias, os desejos, os prazeres, a embriaguez! Ah, esta é uma alma feliz!

**DORVIL**

(Bravi si serrano, vadano avanti;  
godano pure de' loro incanti, ma  
tutto in aria farò volar.)

**GERMANO**

(Quel si rimescola, quello riscaldasi...  
ah qui di certo v'è uno sconcerto...  
voglio la storia deciferar.)  
Padrona, è lì...

**GIULIA**

È lì, lo vedo.

**GERMANO**

No no ch'è lì...

**GIULIA**

Ch'è lì... sei matto!

**GERMANO**

È lì dico!...

**GIULIA**

Ma chi?

**BLANSAC**

Sei già scoperto. Avanti. Dimmi, chi  
porta i vanti?

**DORVIL**

Con lei me ne consolo amabile  
signora.  
Quei dolci affetti teneri si goda lieta  
ognora.  
Esempio è suo bel core di vera  
fedeltà.

**GIULIA**

Che ardire! che imprudenza!...  
(Freniamci.)  
Ei come qua?

**DORVIL**

(Estão se entendendo, sigam em  
diante; aproveitem os encantos um  
do outro e eu farei tudo voar pelos  
ares.)

**GERMANO**

(Este está agitado, aquele todo  
aceso... aqui certamente tem  
confusão... quero decifrar toda essa  
história.)  
Patroa, ali...

**GIULIA**

Está ali, estou vendo.

**GERMANO**

Não, não, está ali...

**GIULIA**

Quem está ali... Está louco?

**GERMANO**

Digo ali!...

**GIULIA**

Mas, quem?

**BLANSAC**

Você já foi descoberto. Saia e diga  
quem ganhou a aposta?

**DORVIL**

Com você me consolo, amável  
senhora.  
Que esses doces e ternos afetos  
sejam alegrias para sempre.  
Seu belo coração é um exemplo de  
verdadeira fidelidade.

**GIULIA**

Que ousadia! Que imprudência!...  
(Vamos nos conter.)  
Como que ele está aqui?

**BLANSAC**

Io stesso l'ho condotto e il volli testimonio di mia felicità.

**DORVIL**

Insolente e chi t'ha detto ch'io colà mi stava ascoso?

**GERMANO**

Compatite mio signore, per istinto io son curioso.

**BLANSAC**

Dimmi un po' chi t'ha ordinato metter man ne' fatti miei?

**GERMANO**

V'assicuro che l'ho fato sol per dare gusto a lei.

**GIULIA**

Io che c'entro se ciascuno qui di te si chiama offeso?

**GERMANO**

Padroncina, perdonate v'avrò forse mal inteso.

**GERMANO**

Ma pazienza miei signori... veh che caso indiavolato!...  
Vi dirò la mia ragione... bella mancia che ho pigliato!...  
Ah la testa in confusione traballare or qui mi fa!

**GIULIA**

Ignorante

**DORVIL**

Insolente

**DORVIL**

Tu sei causa bestia matta!...

**BLANSAC**

Eu mesmo o trouxe e quero que ele seja testemunha da minha felicidade.

**DORVIL**

Atrevido, quem disse que eu estava lá escondido?

**GERMANO**

Perdão, meu senhor, eu sou curioso por natureza.

**BLANSAC**

Me diga quem foi que permitiu você se meter nos meus assuntos?

**GERMANO**

Asseguro que só o fiz para agradar a ela.

**GIULIA**

O que eu tenho a ver se todos estão ofendidos com você?

**GERMANO**

Patroazinha, perdão se entendi errado.

**GERMANO**

Mas paciência meus senhores... que coisa do diabo!...  
Vou dizer o meu motivo... a bela gorjeta que recebi!...  
A mente confusa me faz estremecer aqui!

**GIULIA**

Ignorante

**DORVIL**

Atrevido

**DORVIL**

A culpa é sua, besta quadrada!...

**BLANSAC E GIULIA**

Tu sei causa bestia matta!...

**DORVIL**

Tutto chiaro ho ben sentito...

**GIULIA E BLANSAC**

Pria si sente, pria s'intende...

**DORVIL, BLANSAC, GIULIA**

Per te ognuno è in convulsione...

**DORVIL**

Pienamente ho ben capito...

**BLANSAC, GIULIA**

Sempre ben non si comprende...

**TUTTI**

Ah la testa in confusione traballare  
or qui mi fa!

***Scena ottava*****BLANSAC**

Va' là presto, va' là! del mio trionfo  
riempi tutta Parigi.

**DORVIL**

Io!...

**BLANSAC**

Te ne spiace?

**DORVIL**

Anzi ne godo, e corro sul momento a  
darti lode.  
(O gelosia, o tormento!)

**BLANSAC E GIULIA**

A culpa é sua, besta quadrada!...

**DORVIL**

Está tudo claro, escutei tudo muito  
bem...

**BLANSAC**

Primeiro vamos ouvir, depois  
entender...

**DORVIL, BLANSAC, GIULIA**

Por sua causa, estão todos  
agitados...

**DORVIL**

Já entendi tudo completamente...

**BLANSAC, GIULIA**

Nem sempre se entende bem...

**TODOS**

A mente confusa me faz estremecer  
aqui!

***Cena 8*****BLANSAC**

Vá correndo e espalhe por toda  
Paris o meu sucesso.

**DORVIL**

Eu!...

**BLANSAC**

Você se importa?

**DORVIL**

Ao contrário, até acho bom e corro  
agora espalhar a sua fama.  
(Ai que ciúmes, que raiva!)

## ***Scena nona***

**BLANSAC**

Or andiam dal tutor...

**BLANSAC**

Bella Lucilla, voi qui?

**LUCILLA**

Credea trovarvi mia cugina... io vado...

**BLANSAC**

Deh! un istante. Mi sembrate molto più bella.

**LUCILLA**

Oh adesso mi burlate!

**BLANSAC**

Parlo da senno.

**LUCILLA**

E mia cugina?

**BLANSAC**

E come vicino a voi d'altra beltà si puote rammentar o parlar?

**LUCILLA**

Che dite mai? Forse che mia cugina?...

**BLANSAC**

Essa è adorabile, ma non è sola in cui beltà s'accolga. V'è qualch'altra...

**LUCILLA**

Signore, arrossir voi mi fate.

**BLANSAC**

Ebben, più cara vi rende quel rossor.

## ***Cena 9***

**BLANSAC**

Agora, vamos até o tutor...

**BLANSAC**

Bela Lucilla, você aqui?

**LUCILLA**

Pensava em encontrar minha prima... vou embora...

**BLANSAC**

Espere! Um minuto. Você me parece muito mais bonita agora.

**LUCILLA**

Você está brincando comigo!

**BLANSAC**

Falo de coração.

**LUCILLA**

E a minha prima?

**BLANSAC**

Como que perto de você se pode lembrar ou falar de outra pessoa?

**LUCILLA**

O que está dizendo? Talvez minha prima?...

**BLANSAC**

Ela é adorável, mas não é a única onde mora a beleza. Tem uma outra...

**LUCILLA**

O senhor me deixa envergonhada.

**BLANSAC**

Pois bem, essa vergonha te deixa mais interessante.

**LUCILLA**

Cara! A chi mai? Priva di mertì, io temo che la vostra eccedente bontà a riguardo mio ingannare vi possa.

**BLANSAC**

O quanto mai felice si saria arrivando a piacervi!

**LUCILLA**

Veramente non ho crudele il core, né mi duole goder l'altrui favore.

*[N. 5 - Aria]*

**LUCILLA**

Sento talor nell'anima un dolce movimento, che lusinghiero e tenero mi va parlando in sen.

Allor se un caro sposo avessi al fianco mio, quanto nel cor desio saria compito appien.

### ***Scena decima***

**BLANSAC**

Bellissima! il cassetto è proprio nuovo!  
Cerco una bella, e due qui ne ritrovo.

**GERMANO**

Signore.

**BLANSAC**

Cosa vuoi?

**GERMANO**

La compagnia è già rientrata nel salone.

**BLANSAC**

Han detto che ad avvertir mi venga?

**LUCILLA**

Querida! Como assim? Eu temo que diante dos meus poucos méritos sua bondade extrema possa vir a enganá-lo.

**BLANSAC**

Como eu seria feliz se conseguisse te agradar!

**LUCILLA**

Na verdade, não tenho um coração cruel e não me incomoda desfrutar da gentileza de outra pessoa.

*[N. 5 - Aria]*

**LUCILLA**

Às vezes sinto na alma um doce movimento, que me fala de forma lisonjeira e terna em meu peito.

Então, se tivesse um querido esposo ao meu lado, o desejo do meu coração seria plenamente realizado.

### ***Cena 10***

**BLANSAC**

Que beleza! A situação é bem nova! Busco uma beleza e encontro duas.

**GERMANO**

Senhor.

**BLANSAC**

O que quer?

**GERMANO**

As pessoas já estão no salão.

**BLANSAC**

Te disseram para vir me buscar?

**GERMANO**

Signor no. Ma non importa. Allor che si sta solo si prova noia... ma... oh si s'è... vicino alla signora Giulia... mi capite... è vero?... si sta bene, anzi benone.

**BLANSAC**

Ah bravo! hai dello spirito. Vedete come si vanno calunniando gli uomini! Dicono che sei sciocco!

**GERMANO**

Oh signor mio!... grazie... voi siete buono...

**BLANSAC**

Addio, addio.

***Scena undicesima*****GERMANO**

E ognun mi dice sciocco! E anche Tognetta se fo all'amor con lei... me ne dispiace... io so che ho dello spirito... oh finiamo le ciarle. Si fa notte. Chiudiam porte e finestre... (sbadiglia) veramente ho bevuto un pochetto... Cominciamo da questo gabinetto.

***Scena dodicesima*****GIULIA**

Sollecitiam perché Blansac si sposi domani a mia cugina. E quel Dorvil qui trattenersi? Ah perché un sol momento, almeno alla sfuggita, non potei favellargli! Ma appieno il torto suo conoscerà, e per forza perdon mi chiederà.

**GERMANO**

Não senhor. Mas, não importa. Quando se está sozinho, sente-se tédio..., mas... sim, sim... ao lado da senhorita Giulia... me entende... não é?... Se sente bem, muito bem mesmo.

**BLANSAC**

Muito bem. Você é espirituoso. Vejam como vão caluniando as pessoas. Dizem que você é bobo.

**GERMANO**

Oh, meu senhor!... obrigado... o senhor é muito bom...

**BLANSAC**

Até logo.

***Cena 11*****GERMANO**

E todos me chamam de bobo! Até a Tognetta, se eu tento namorar com ela... ela não deixa... oh, vamos parar com essa conversa fiada. Está ficando noite. Vamos fechar as portas e janelas... (boceja) na verdade, bebi um pouquinho demais... Vamos começar por este gabinete.

***Cena 12*****GIULIA**

Vamos apressar para que Blansac se case amanhã com minha prima. E Dorvil vai ficar aqui? Ah, porque, por um momento, pelo menos de passagem, não pude falar com ele! Mas ele vai perceber totalmente o seu erro e vai ter que me pedir perdão!

**GERMANO**

(Qui ancor la padroncina...)

**GIULIA**

Ma no'l potrà ottenere se non a mezza notte...

Or sotto il mio balcon forse m'attende.

**GERMANO**

(Sotto il balcon!)

**GIULIA**

Sarei troppo crudel, se a lui negassi il randevu.

**GERMANO**

(Il randevu! Picciole bagatelle!)

**GIULIA**

Esso è geloso, è vero, ma d'un amor sincero quest'è prova fedele... ormai vicina è già la mezza notte.

**GERMANO**

(La mezza notte!)

**GIULIA**

Al punto egli è già di venir. Dunque attacchiamo la nostra scala sul balcone e andiamo.

E il povero Blansac!

**GERMANO**

Blansac!... ah! intendo. È l'amico aspettato...ora capisco tutto.

**GIULIA**

Ma se mai, ora che il mio tutore è in si gran movimento o sospetta o discopre... Ah! qual cimento!

**GERMANO**

(A patroinha ainda aqui...)

**GIULIA**

Mas isso só poderá acontecer à meia-noite...

Ou talvez já esteja me esperando debaixo do meu balcão...

**GERMANO**

(Debaixo do balcão!)

**GIULIA**

Eu seria muito cruel se eu negasse o encontro com ele.

**GERMANO**

(Um encontro! Minha nossa!)

**GIULIA**

Ele é ciumento, é verdade, mas isso é prova fiel de seu amor sincero... Já se aproxima a meia-noite.

**GERMANO**

(Meia noite!)

**GIULIA**

Ele já está para chegar. Então, vamos prender a escada na varanda e vamos em frente.

E o pobre Blansac!

**GERMANO**

Blansac!... entendo... É o amigo esperado... agora entendo tudo.

**GIULIA**

Mas, se por acaso meu tutor suspeitar ou descobrir, agora que ele está desconfiado... Ah! Que desgraça!

*[N. 6 - Recitativo e Aria]*

**GIULIA**

Il mio ben sospiro e chiamo vita e  
speme a questo core;  
e fra l'ombre del timore son  
costretta a palpitar.  
Ma si vada... qui che fai?  
Vai a chiuder?... Ti dispenso...  
Vien qualcun... Chi sarà mai?...  
È il tutor sicuramente!...  
Gli dirai... (Cresce l'imbroglio...)  
tu va pur... (Confusa incerta io mi  
sento vacillar.)  
(Quanto pena un'alma amante!  
Quanto costa un vero amar!)

***Scena tredicesima***

**GERMANO**

Brava! vada, si serva... che  
grand'uom che son io! Scoperto ho  
il tutto.  
È chiaro, è indubitabile, è sicuro. Qui  
il signor di Blansac deve venire a  
mezza notte! buono!  
Un randevu! Va bene. Vengano  
adesso a dirmi che son sciocco!  
È un randevu al signor Blansac, sì sì.  
E la causa di questo...  
(pensa un poco)  
Bravo Germano! ho ben capito il  
resto.

*[N. 7 - Aria]*

**GERMANO**

Amore dolcemente tu prima accendi  
il core;  
poi crescer fai l'ardore, e a delirar si  
va.  
Perciò la padroncina...  
che sonno!... stamattina...  
volea... pensiamo un poco...  
che io... facessi... il gioco...  
se... l'altro... che... si sa!...

*[N. 6 - Recitativo e Aria]*

**GIULIA**

Sospirando eu chamo meu amor de  
vida e esperança do meu coração.  
E entre as sombras do medo  
começo a me agitar.  
Mas, vá embora... O que faz aqui?  
Vai fechar as janelas?... Está  
dispensado...  
Vem alguém... Quem será?...  
Certamente é o tutor!...  
Você dirá a ele... (aumenta a  
confusão...)  
Vá embora... (confusa e em dúvida,  
me sinto vacilar)  
(Quanto sofre uma alma amante!  
Como custa um verdadeiro amor!)

***Cena 13***

**GERMANO**

Brava! Pode ir, aproveite... Que  
grande homem sou eu! Descobri  
tudo!  
Está claro, sem dúvida, com certeza.  
O senhor Balzac deve vir aqui à  
meia noite! Muito bom!  
Um encontro, muito bem! Agora,  
venham me dizer que sou bobo!  
É um encontro com o Sr. Balzac, sim!  
E a causa de tudo isso...  
(pensa um pouco)  
Parabéns, Germano! Eu já entendi  
bem todo o resto.

*[N. 7 - Aria]*

**GERMANO**

O amor primeiro acende docemente  
o coração;  
Depois vai crescendo a paixão e se  
começa a delirar.  
Portanto, a patroinha...  
Que sono!... Esta manhã...  
Queria... deixa eu pensar...  
Que eu... fizesse... o jogo...  
Se... o outro... que... se sabe...

**BLANSAC**

Giulia dov'è?... oh colui seduto lì che fa?

**GERMANO**

Sì... la signora Giulia...

**BLANSAC**

Che?

**GERMANO**

Ha dato... il randevu...

**BLANSAC**

Il randevu!...

**GERMANO**

A Blansac...

**BLANSAC**

A me!...

**GERMANO**

Stanotte...

**BLANSAC**

E che? Sogna? È finzion? Sappiamo. Germano!...

**GERMANO**

Chi va là!...

**BLANSAC**

Che dici in tua malora!

**GERMANO**

Eh nulla... sono un sciocco...

**BLANSAC**

Su parla allocco!...

**GERMANO**

Io allocco?

**BLANSAC**

Onde está Giulia?... E ele, o que faz ali?

**GERMANO**

Sim... a senhora Giulia...

**BLANSAC**

O que?

**GERMANO**

Marcou... um encontro...

**BLANSAC**

Um encontro ...

**GERMANO**

Com Blansac...

**BLANSAC**

Comigo!...

**GERMANO**

Esta noite...

**BLANSAC**

O que? Está sonhando? É fingimento? Vamos descobrir. Germano!...

**GERMANO**

Quem está aí?

**BLANSAC**

O que está dizendo nesse delírio!

**GERMANO**

Não é nada... sou um bobo...

**BLANSAC**

Vamos, fale seu pateta!...

**GERMANO**

Eu pateta?...

**GERMANO**

Attento e ve la spiffero tale quale la sarà.

Quando suona mezza notte voi dovete venir qua;

e una scala la padrona per salir vi calerà!

Voi entrato che sarete poi direte, poi farete...

io non cerco i fatti altrui, e sarà quel che sarà!

Su via ditemi bravissimo, argutissimo, acutissimo!

Della vostra bella sorte mi consolo in verità.

***Scena quattordicesima*****BLANSAC**

Cosa? Come? A me Giulia un randevu?

E non me 'l dice?... ora capisco!...

brava! Che donnesca finezza!

Perché n'ha certo un poco di rossore me 'l fa sapere dal suo servitore.

Ma che vorrà mai dirmi?

Ah che certo le è nato qualche grande accidente...

Vien mezzanotte! Io sono impaziente.

**DORMONT**

Perché spariste? Già s'è ritirato Dorvil l'amico vostro. Un poco troppo perseguitate Giulia.

**LUCILLA**

E questo è vero.

**BLANSAC**

Io l'ho cercata invano.

**GERMANO**

Preste atenção que vou explicar tal e qual como será. Quando der meia-noite, você deve vir aqui;

A patroa vai descer uma escada para você subir.

Você entrará, depois dirá, depois fará... Eu não me meto na vida dos outros. Que seja o que tiver que ser! Vamos, pode dizer parabéns, muito esperto, espertíssimo! Eu, na verdade, invejo a sua sorte...

***Cena 14*****BLANSAC**

O que? Como? Um encontro com Giulia?

Mas ela não me disse nada?... Agora compreendo!... Parabéns! Que sutileza feminina!

Porque ela fica um pouco envergonhada, me disse seu empregado.

Mas, o que vai querer me dizer? Certamente que alguma coisa aconteceu...

Logo vai dar meia-noite! Estou impaciente.

**DORMONT**

Por que você sumiu? Seu amigo Dorvil já se foi.

E você está ficando um pouco demais atrás de Giulia.

**LUCILLA**

Isso é verdade.

**BLANSAC**

Eu a procurei, mas não encontrei.

**DORMONT**

Eh, eh, la troveremo, e il contratto doman soscriveremo. Ritiriamoci tutti.

**LUCILLA**

Immantinente.

**BLANSAC**

Bella Lucilla addio.

(Vien mezza notte! o qual ardore è il mio!)

**DORMONT**

Tu seguimi, o Germano.

**GERMANO**

Servo. Gran novità!

**LUCILLA**

Cos'è successo?

**GERMANO**

Vostra cugina in questo appartamento ha dato a mezza notte un randevu...

**LUCILLA**

A chi?

**GERMANO**

Eh!... al signor Blansac.

**LUCILLA**

Come!

**GERMANO**

Ma zitto! Fate com'io, tacete, o nascerà qualche diavol...

**DORMONT**

Germano!...

**GERMANO**

Sono qua.

**DORMONT**

É! Vamos encontrá-la e amanhã assinaremos o contrato. Vamos todos embora.

**LUCILLA**

Agora mesmo.

**BLANSAC**

Até mais, linda Lucilla.

(A meia-noite está chegando! Estou com um fogo!)

**DORMONT**

Germano, você vem comigo.

**GERMANO**

Sim senhor. Tenho novidades!

**LUCILLA**

O que aconteceu?

**GERMANO**

Sua irmã marcou um encontro aqui neste quarto à meia-noite...

**LUCILLA**

Com quem?

**GERMANO**

Com o senhor Balzac...

**LUCILLA**

Como?

**GERMANO**

Mas, fique quieta! Faça como eu, calada, se não vai dar confusão...

**DORMONT**

Germano!...

**GERMANO**

Estou aqui.

**LUCILLA**

Qui per Giulia, Blansac! Sentir potessi!...  
Faccio per imparare...  
ho una smania... vien gente...  
ascondiamci lì dentro prestamente.

***Scena quindicesima*****GERMANO**

Buono! non c'è persona. Un randevu e s'io piglio Tognetta per la mano mi regala per solito un schiaffone?  
Eh il signor di Blansac mi può insegnare il mestiere, e da lui voglio imparare.  
Qui bisogna nascondersi... ma dove?  
Gnaffe! sotto la tavola.  
Che gusto sarà il mio! Imparerò, e doman vo' che Tognetta trovi caro carino il suo Germano...  
apron la porta... a noi. Sotto, pian piano.

***Scena sedicesima***

*[N. 8 - Finale]*

**GIULIA**

Dorme ognuno in queste soglie, ma qualcun veglia in giardino.  
Il momento è omai vicino e la scala io vo' calar.

**GERMANO**

(Si comincia per mia fé.)

**GIULIA**

Perché attendere si fa?...  
Zitto... è desso... zi zi zi...  
Siete voi?

**LUCILLA**

Giulia aqui com Blansac! Queria ouvir!...  
Quero aprender...  
Tenho vontades... vem gente...  
Vamos esconder aqui dentro bem rápido.

***Cena 15*****GERMANO**

Muito bom! Não tem ninguém. Um encontro... Eu, se apenas pego na mão da Tognetta ela logo me dá um safanão! O Sr. Balzac pode me ensinar como se faz, quero aprender com ele.  
Agora, preciso me esconder..., mas onde? Claro! Debaixo da mesa.  
Que prazer será o meu! Vou aprender e amanhã vou querer que Tognetta ache seu Germano muito querido...  
Abrem a porta... vamos, silêncio.

***Cena 16***

*[N. 8 - Final]*

**GIULIA**

Todo mundo está dormindo nesta casa, mas alguém está acordado no jardim.  
Está chegando a hora e vou baixar a escada.

**GERMANO**

(Por Deus! Está começando!)

**GIULIA**

Por que me faz esperar?...  
Quieto... é ele... shhh...  
É você?

**DORVIL**

Son io...

**GERMANO**

(Ci siamo. Or a scuola ce ne andiamo.)

**DORVIL**

Posso alfine...

**GIULIA**

In pria chiudete.

**GERMANO**

(Come! qui il signor Dorvil! Oh veh veh! due randevu!)

**DORVIL**

Di vedervi io tutto ardea...

**GIULIA**

Uomo ingrato, e core aveste di suppor ch'io fossi rea!

**DORVIL**

Ma se intesi...

**GIULIA**

E che intendeste? Finsi allor... ciel!...

**DORVIL**

Fu battuto!

**GERMANO**

(Va benon! vien l'altro amico.)

**GIULIA E DORVIL**

Ascoltiam... Si batte ancora!...

**DORVIL**

Che vuol dir?...

**DORVIL**

Sou eu...

**GERMANO**

(Aqui estamos. Vai começar a lição.)

**DORVIL**

Finalmente eu posso...

**GIULIA**

Primeiro feche a porta.

**GERMANO**

(Como? O sr. Dorvil aqui? Ah, veja, dois encontros!)

**DORVIL**

Eu estava doido para te ver...

**GIULIA**

Homem ingrato, você supôs que eu fosse culpada!

**DORVIL**

Mas, se eu entendi bem...

**GIULIA**

O que você entendeu? Eu estava fingindo naquela hora... céus...

**DORVIL**

Bateram!

**GERMANO**

(Muito bem! Aí vem outro amigo.)

**GIULIA E DORVIL**

Escute... Ainda estão batendo!...

**DORVIL**

O que isso quer dizer?...

**GIULIA**

Che brutto intrico!

**GERMANO**

(Incalzando va l'affar.)

**BLANSAC**

È mezza notte!... Oggetto amabile,  
deh vien quest'anima a consolar.

**DORVIL**

È Blansac!

**GIULIA**

Quale imprudenza!

**DORVIL**

Vo' punir la sua insolenza!

**GIULIA**

Qui celatevi un istante...

**DORVIL**

Voi volete!...

**GIULIA**

Lo dovete, o si va a precipitar.

**BLANSAC**

È mezza notte!... Oggetto amabile, è  
mezza notte!...

**DORVIL**

E mi posso o ciel frenar!...

**GIULIA**

Può sentirlo il mio tutore, che vicina  
ha qui la stanza... ah ci vuole ardire e  
core;  
convien tutto cimentar.

**GERMANO**

(Quanto vado ad imparar!)

**GIULIA**

Que grande confusão!

**GERMANO**

(A coisa está esquentando)

**BLANSAC**

É meia-noite!... Minha amada, venha  
consolar esta alma.

**DORVIL**

É Blansac!

**GIULIA**

Que imprudência!

**DORVIL**

Vou acabar com esse atrevimento!

**GIULIA**

Esconda-se aqui por um instante...

**DORVIL**

Você quer?...

**GIULIA**

Você deve, se não vai complicar.

**BLANSAC**

É meia-noite!... Minha amada, é meia-  
noite!...

**DORVIL**

Não sei se consigo me segurar!

**GIULIA**

Meu tutor pode ouvir, seu quarto é  
aqui ao lado... Vou precisar ser bem  
esperta e de coração forte. Vou  
consertar tudo.

**GERMANO**

(Quanto que vou aprender!)

**BLANSAC**

Che fortuna impreveduta!  
Tant'osato io non avrei...

**GIULIA**

Qual ragion v'ha qui guidato! Io  
saperlo or ben vorrei!

**BLANSAC**

Resto assai meravigliato!

**GIULIA**

Su parlate.

**BLANSAC**

Io...

**GIULIA**

Vi spiegate.

**BLANSAC**

Io ne vengo al randevu.

**GIULIA**

Chi ve 'l diede!

**BLANSAC**

Bella! voi.

**GERMANO**

(O pur io.)

**GIULIA**

Farneticate!

**BLANSAC**

Per la voce di Germano...

**GERMANO**

(Ahi!)

**GIULIA**

Germano!

**BLANSAC**

Por essa eu não esperava! Eu não  
teria ousado tanto...

**GIULIA**

Por qual razão você está aqui?  
Quero saber agora!

**BLANSAC**

Estou encantado!

**GIULIA**

Vamos, diga.

**BLANSAC**

Eu...

**GIULIA**

Explique-se.

**BLANSAC**

Eu vim para nosso encontro.

**GIULIA**

Quem marcou com você?

**BLANSAC**

Você, minha linda.

**GERMANO**

(Ou então eu.)

**GIULIA**

Está delirando!

**BLANSAC**

Foi Germano que me disse...

**GERMANO**

(Ai!)

**GIULIA**

Germano!

**BLANSAC**

Vi calmate, e quel tenero pudore...

**GIULIA**

Oh finiamola signore! Chi vi rese sì insolente?

**BLANSAC**

Chi? la scala ivi pendente.

**GIULIA**

(Ah! levarla m'ho scordato!)

**BLANSAC**

Deh poiché fui qui chiamato, oltraggiarmi è crudeltà.

**GIULIA**

Qui nessuno v'ha chiamato, del destin è crudeltà.

**DORVIL**

(Qui nessuno l'ha chiamato, del destino è crudeltà.)

**GERMANO**

(Ah quell'altro era chiamato! Ho sbagliato come va.)

*Insieme*

***Scena ultima***

**GIULIA**

Finir convien la scena, sbrigatevi, scendete...

**DORMONT**

Oh lode al ciel: ci sono!...

**GIULIA**

Ah!...

**BLANSAC**

Acalme essa meiga timidez...

**GIULIA**

Vamos acabar com isso, senhor! Quem o deixou assim tão atrevido?

**BLANSAC**

Quem? A escada pendurada ali.

**GIULIA**

(Ah! Esqueci de retirá-la!)

**BLANSAC**

Como eu fui chamado aqui, esse ultrage é uma crueldade.

**GIULIA**

Aqui ninguém te chamou, foi crueldade do destino.

**DORVIL**

(Aqui ninguém o chamou, foi crueldade do destino.)

**GERMANO**

(Ah! Aquele outro tinha sido convidado! Errei feio.)

*Conjunto*

***Cena final***

**GIULIA**

Melhor terminar essa história, vamos, desça de volta...

**DORMONT**

Graças a Deus: estou aqui...

**GIULIA**

Ah!...

**BLANSAC**

Zitto e non temete.

**GIULIA**

Oh cielo!

**DORMONT**

Ah ah! stupite? Non era atteso, è vero?

**GIULIA**

Signor...

**DORMONT**

Non serve fingere. La scala e il canterino scoperta han già ogni cosa.

Fuori costui!

**LUCILLA**

Son qui...

**GIULIA, DORMONT, GERMANO**

Oh bella! Chi può intenderla?

**DORMONT**

Estrema è la mia collera!  
Altri ci debbon essere... vediamo un po'...

**BLANSAC**

Son qui...

**DORMONT**

E che garbuglio è questo?

**LUCILLA**

Io seppi da Germano, che quivi a mezza notte seguiva un randevu, e venni ad imparare.

**GERMANO**

(Ahi, ahi! che sono fritto!)

**BLANSAC**

Quieta, não tenha medo.

**GIULIA**

Céus!

**DORMONT**

Ah! Surpresa? Não me esperava, certo?

**GIULIA**

Senhor...

**DORMONT**

Não adianta fingir. A escada e a cantoria já dizem tudo.  
Saia daí!

**LUCILLA**

Aqui estou...

**GIULIA, DORMONT, GERMANO**

Agora essa! Quem vai entender?

**DORMONT**

Estou com muita raiva!  
Deve ter outros aqui... vamos ver um pouco...

**BLANSAC**

Estou aqui...

**DORMONT**

Que confusão é esta?

**LUCILLA**

Eu soube por Germano que aqui à meia-noite haveria um encontro e vim para aprender.

**GERMANO**

(Ai! Estou frito!)

**DORMONT**

Un randevu! Benissimo! Ora sposarlo súbito vorrete voi medesima.

Tiriamo innanzi il tavolo...

**GERMANO**

Ahi che ci son!...

**TUTTI (eccetto Lucilla)**

Germano!

**DORMONT**

Un altro! Lì che fai!

**GERMANO**

Sapea che qui dovea seguire un randevu. E venni ad imparare.

**DORMONT**

I conti avremo a fare! Frattanto sottoscriviamo.

**GIULIA**

(Or qui convien parlare.)

Signor...

**DORMONT**

Vostro marito senza ritardo...

**DORVIL**

È qui...

**DORMONT**

Un altro! in quanti siamo!

**BLANSAC**

Ah ah! quest'è un portento! Un randevu in duecento!

**DORMONT**

Spiegatevi.

**DORVIL**

Di Giulia sono il marito...

**DORMONT**

Um encontro! Muito bem! Agora você vai se casar com ele imediatamente.

Vamos colocar a mesa aqui na frente.

**GERMANO**

Estou aqui!...

**TUTTI (menos Lucilla)**

Germano!

**DORMONT**

Mais um! O que faz ai?

**GERMANO**

Eu sabia que aqui haveria um encontro. E vim para aprender.

**DORMONT**

Acertaremos as contas! Enquanto isso, vamos assinar o contrato.

**GIULIA**

(Agora é melhor falar.)

Senhor...

**DORMONT**

Seu marido, sem demora...

**DORVIL**

Está aqui...

**DORMONT**

Mais um! Em quantos somos?

**BLANSAC**

Ah! Isso é incrível! Um encontro coletivo!

**DORMONT**

Explique-se.

**DORVIL**

Sou o marido de Giulia...

**DORMONT**

Voi!...

**GIULIA**

Perdono o mio tutore, causa di tutto è amore.

La buona zia per lettera il nodo ci ha permesso.

Sposar chi non amava non erami concesso.

Voi troppo fiero... ah voi dovete perdonar.

**DORMONT**

L'ardir eccede...

E lui?...

**BLANSAC**

Lucilla io sposerò, e tutto aggiusterò.

**DORMONT**

Lucilla.

**LUCILLA**

Ah sì!

**BLANSAC**

Vedete?

**TUTTI**

Perdon!

**DORMONT**

Quel che volete; non serve più parlar.

**TUTTI**

Quando amor si fa sentire troppo egli è nei cor possente.

Si contrasta inutilmente. Vince ognora il suo poter.

*fine.*

**DORMONT**

Você!...

**GIULIA**

Perdão, meu tutor. A causa disso tudo é o amor.

Minha boa tia me autorizou por carta o casamento.

Casar-me com quem eu não amo, não estava nos meus planos. Você, tão orgulhoso... me perdoe.

**DORMONT**

Que audácia...

E ele?...

**BLANSAC**

Eu me caso com Lucilla e tudo se acertará.

**DORMONT**

Lucilla.

**LUCILLA**

Sim!

**BLANSAC**

Vê?

**TUTTI**

Perdão!

**DORMONT**

Como quiserem. Não adianta falar mais nada.

**TUTTI**

Quando o amor se faz sentir, ele domina nosso coração.

Não adianta combater, sempre vence com seu poder.

*fim.*

# ACADEMIA DE ÓPERA DO THEATRO SÃO PEDRO

Formar novos cantores líricos brasileiros é o compromisso da Academia de Ópera do Theatro São Pedro. Com um conteúdo programático estruturado a partir do gênero operístico, a Academia oferece aos jovens cantores oportunidades práticas de desenvolvimento artístico por meio de espetáculos encenados com orquestra e formações de câmara. A proposta pedagógica contempla uma grade contínua de atividades, como aulas, workshops e montagens de óperas, com o objetivo de preparar alunas e alunos para o mercado profissional.

# ORQUESTRA JOVEM DO THEATRO SÃO PEDRO

A Orquestra Jovem do Theatro São Pedro desenvolve atividades artístico-pedagógicas ligadas ao gênero operístico, com o objetivo de aprimorar o nível técnico e artístico de seus bolsistas.

Criada em 2017, a orquestra participa de montagens de óperas no palco do Theatro São Pedro, oferecendo aos músicos a vivência de uma produção equivalente às realizadas profissionalmente.

Ao lado da Academia de Ópera, apresentou a estreia mundial da ópera O Peru Natal, além de títulos como Falstaff,

A Estrela, La Cenerentola, Ba-ta-clan, Viva la Mamma, entre outros.

# ORQUESTRA JOVEM DO THEATRO SÃO PEDRO

## SPALLA

Otielen Luz

## FLAUTA/PICCOLO

Jonathan Morais

## VIOLINOS I

Ramiro Balduino  
João Redondo  
Gabriel Lins  
Ana Carolina Almeida  
Tiago Resende  
Pedro Wisley  
Laila Tosta  
Maria Emília\*\*

## FLAUTA

Danilo Tavares

## OBOÉ

Kaue Sobrinho Della Rovere

## OBOÉ/CORNE INGLÊS

Camille Vitoria\*\*

## VIOLINOS II

Vinicius Bezerra  
Leonardo Vince  
Matheus Oliveira  
Henrique Gomes  
Leonardo Brolesi  
Paulo Dantas  
Gabriela Rocha

## CLARINETES

Igor da Conceição  
Rômulo Mello  
Aline Silva

## FAGOTE

Elena Rosa

## VIOLAS

Dora Sansígolo  
Laís Lopes  
Dandara Lozada  
Mateus Deodato  
Yuwi Ebisawa  
Marília Simão

## TROMPAS

João Pedro Pina  
Gustavo Martins

## TROMPETES

Kevin Marques  
Daniel Neves de Souza  
Otávio Vinicius

## VIOLONCELOS

Nicolas Pessoa  
Bruno Molinari  
Kauan Kühne  
Luana Angela Gregório  
Kauã Lopes  
Diogo Gomes

## TROMBONES

Fabio de Oliveira  
Ester Ribeiro

## TROMBONE BAIXO

Henrique Santos Brito

## CONTRABAIXOS

Edson Moreira  
Jhones Bass  
Davi Bartolozzi  
Renata Rodrigues\*\*

## TUBA

Vitor Caldas

## PERCUSSÕES

Rian de Paula Martini  
Luiza Victoria Calderon  
Matheus Gomes

\*\* músicos convidados



# EQUIPE CRIATIVA



## **Gabriel Rhein-Schirato** direção musical

Natural de São Paulo, Gabriel Rhein-Schirato tem se destacado na regência de óperas e concertos em importantes teatros e festivais brasileiros. Nos últimos anos, esteve à frente de produções como *Il Trovatore*, *Thaïs*, *Die Zauberflöte* e *Il Barbiere di Siviglia* no Theatro Municipal de São Paulo, além de *The Telephone* e *Il Tabarro* no Theatro da Paz, em Belém, e títulos como *Die Lustigen Weiber von Windsor*, *Socrate*, *Le Pauvre Matelot* e *Palestra Sobre Pássaros Aquáticos* no Theatro São Pedro. Também regeu montagens de *I Capuleti e i Montecchi*, *O Diletante* e *Carmen* no Festival de Música Erudita do Espírito Santo, além de concertos com diversas orquestras brasileiras, entre elas a OSM, OSUSP, OER, OSMG e a Orquestra Sinfônica da UFRJ. Em 2021 e 2022, conduziu estreias mundiais de oito obras cênico-vocais de compositores brasileiros contemporâneos em Belo Horizonte, São Paulo e Vitória. Cofundador do Opera Studio do Theatro Municipal de São Paulo, atuou entre 2015 e 2020 como regente, professor e coordenador do núcleo, desenvolvendo intenso trabalho pedagógico voltado ao repertório operístico. Também colaborou com programas de formação ligados ao Theatro da Paz, Theatro Municipal do Rio de Janeiro e VOE – Vitória Ópera Estúdio. Entre 2011 e 2014, foi maestro assistente da Orquestra Sinfônica de Minas Gerais no Palácio das Artes. Bacharel em piano com especialização em regência pela ECA-USP, recebeu a Láurea por Excelência Acadêmica da Universidade de São Paulo e concluiu sua formação de pós-graduação em regência na Hochschule für Künste Bremen, na Alemanha, com nota máxima.



## **João Malatian** direção cênica

Com longa trajetória ligada ao Theatro Municipal de São Paulo, atuou como cantor, diretor cênico e coordenador artístico. Formado em Música pelo Conservatório de Tatuí e pela Faculdade Santa Marcelina, dirigiu óperas, concertos e espetáculos cênico-musicais de diferentes formatos, entre eles *As Bodas de Fígaro*, *O Mikado*, *Carmen – um ensaio*, *A Flauta Mágica*, *L'Orfeo*, *Porgy and Bess*, *Pagliacci* e *Mass*, de Leonard Bernstein. Também esteve à frente de projetos como *Almanaque Musical*, concertos didáticos, montagens corais e apresentações ao ar livre. Em 2021, criou e apresentou a série *A Ópera em São Paulo*, na Rádio Cultura FM. Nos anos seguintes, integrou a equipe de direção das óperas *Café* e *Aida* no Theatro Municipal de São Paulo, dirigiu a série *Instrumentos da Casa Brasileira*, produziu o recital cênico *Un Voyage à Paris* no SESC Vila Mariana e dirigiu as óperas *A Hand of Bridge* e *Labyrinth* com a Academia de Ópera do Theatro São Pedro. Em 2025, codirigiu e produziu o recital cênico *Femina* no Festival Internacional de Juiz de Fora.



## **Beto Mainieri** cenografia

Arquiteto de formação, atua como cenógrafo e diretor de arte há mais de 30 anos, desenvolvendo trabalhos no Brasil, França, Portugal, Inglaterra e Itália para cinema, dança, ópera, teatro, televisão, publicidade e eventos. Iniciou sua trajetória no cinema com *A Marvada Carne*, de André Klötzel, participando posteriormente de outros onze longas-metragens, incluindo produções francesas. Foi premiado como Melhor Direção de Arte no Festival de Brasília por *Capitalismo Selvagem*, de André Klötzel, e no Festival de Gramado por *Vida de Menina*, de Helena Solberg. Entre seus principais trabalhos internacionais, destacam-se a colaboração com o estilista Christian Lacroix na montagem do balé *Joyaux*, da Ópera Nacional de Paris, com coreografia de George Balanchine, além das óperas *Bataclan* e *Il Signor Fagotto*, na Ópera Nacional de Lyon. No Brasil, assinou a cenografia de produções como *Acis e Galatea* e *Il Guarany*, dirigidas por João Malatian. Após duas décadas vivendo em Paris, reside atualmente em São Paulo, onde também atua na criação de cenografia para exposições e eventos.



## **Nicolas Marchi** iluminação

Iluminador, diretor e ator, atua nas áreas de artes cênicas, dança e audiovisual. Formado em Artes Cênicas pelo CEUNSP, assinou mais de vinte criações de iluminação e foi iluminador principal da São Paulo Companhia de Dança entre 2013 e 2023, participando de turnês no Brasil e no exterior. Em 2025, integrou a equipe do Pavilhão Brasil na Expo Osaka, no Japão, sob direção de Bia Lessa, e criou a iluminação de Voyeur, espetáculo de Lili de Grammont apresentado no Festival Fringe, na Escócia. Como diretor teatral, destacou-se com Miséria, da Huma Cia. de Teatro, premiado em festivais nacionais. Desde 2023, atua como iluminador principal da Cia Ballet Paraisópolis, desenvolvendo projetos que articulam luz, dramaturgia e movimento.



## **Angélica Chaves** figurino

Com formação em teatro e dança, desenvolveu sua trajetória artística entre o Brasil e a França. Em 1984, mudou-se para Paris, onde permaneceu por duas décadas trabalhando como atriz e bailarina em diferentes companhias. Em 1996, criou o solo Romilda para a Bienal de Dança de Lyon, espetáculo no qual também assinou os figurinos, desdobrando posteriormente o personagem em diversos curtas-metragens. De volta ao Brasil, passou a atuar na criação de roupas, acessórios e figurinos, fundando a Casa Romilda, ateliê dedicado ao desenvolvimento de peças autorais.



## **Malonna** visagismo

É drag, figurinista, caracterizadora e pesquisadora da estética cênica. Formada em Design de Moda pela Universidade Federal de Minas Gerais, com estudos também em Artes Visuais, Estilismo e Modelagem do Vestuário, atua nas áreas de figurino, maquiagem, visagismo e perucaria desde 2007. Após trabalhar com arte-educação entre 2005 e 2008, passou a se dedicar integralmente à arte drag e à caracterização. Em 2013, mudou-se para São Paulo, onde fundou a Oficina da Malonna, ateliê voltado à criação, customização e pesquisa experimental de perucas para uso artístico, além da formação de novos profissionais. Desde seu primeiro trabalho de caracterização teatral, em 2009, desenvolve projetos para teatro, ópera, dança, televisão, cinema, streaming, publicidade, festivais e eventos, incorporando em sua trajetória operística referências da estética drag e burlesca.



# BLISS



## **Thainá Biasi** Giulia

Natural de São José dos Campos, iniciou seus estudos de canto em 2017 no Coro Jovem Sinfônico da cidade, atuando como coralista e solista sob orientação do maestro Sérgio Werneck e da mezzo-soprano Lídia Schaffer, sua professora até hoje. Em 2026, formou-se Bacharel em Canto pela UNESP, na classe da soprano Rosana Lamosa. Participou como solista da ópera Domitila, de João Guilherme Ripper, no Ópera Studio Fábrica de Óperas, além de se apresentar à frente da Orquestra Acadêmica da UNESP, sob regência do maestro Lutero Rodrigues. Em 2025, venceu o 23º Concurso de Canto Maria Callas, recebendo o Prêmio Toriba Série Musical, e passou a integrar a Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



## **Elouise Miranda Giulia**

Soprano lírico coloratura natural de Campo Grande (MS), é formada em Música – Licenciatura pela UFMS e estudou canto lírico no Instituto Cultura da Voz, sob orientação da professora Cristina Passos. Atuou como solista em concertos, recitais e festivais de música, destacando-se em 2024 com o terceiro prêmio feminino no Concurso Internacional de Canto Maria Callas. Recentemente, passou a integrar a Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



## **Anita Andreotti**

### Lucilla

Iniciou seus estudos de canto na Cia Minaz, em Ribeirão Preto, onde atua até hoje como solista e coralista ao lado de importantes maestros e cantores. Em sua trajetória, interpretou papéis como Rosina em O Barbeiro de Sevilha, de Rossini, a Bruxa em João e Maria, de Humperdinck, Dido em Dido and Aeneas, de Purcell, Mercedes em Carmen, de Bizet, além de Lola em Cavalleria Rusticana, de Mascagni, e Abadessa/Zelatrice em Suor Angelica, de Puccini, com a Cia Ópera de São Paulo. Atualmente, cursa Bacharelado em Canto Lírico no Instituto de Artes da UNESP, onde estuda com Juliana Starling e integra as produções da Fábrica de Óperas, projeto coordenado por Abel Rocha e Rosana Lamosa. No projeto, participou de montagens como A Solteirona e o Ladrão, de Menotti, Fairy Queen, de Purcell, A Bela Helena, de Offenbach, e As Bodas de Fígaro, de Mozart. Também estudou canto lírico na Escola Municipal de Música de São Paulo com a mezzo-soprano Luciana Bueno.



## Camila Ceuta

### Lucilla

Natural de Salvador (BA), é graduanda em Canto Lírico pela Universidade Federal da Bahia e vem desenvolvendo trajetória em óperas, recitais e festivais. Entre seus principais papéis estão Belinda em Dido & Aeneas, A Morte em Dulcinea e Trancoso, Rachelina em La Molinara e Papagena em A Flauta Mágica, além da participação na estreia mundial da ópera I-Juca Pirama durante a COP30. Integrou o NEOJIBA e participou de produções do Núcleo de Ópera da Bahia, consolidando sua experiência cênica. Foi premiada como solista no Concurso Prof. Horst Schwebel, da OSUFBA, e participou de festivais como o FIMUS, o Festival de Ópera de Roraima e o Vitória Ópera Estúdio. Em 2026, passou a integrar a Academia de Ópera do Theatro São Pedro. Também é idealizadora do recital Ecos do Amor, dedicado à difusão da música lírica e de concerto.



## Sérgio Cardonha Dormont

Licenciado em Música pela Universidade Federal de São Carlos e mestre em Performance em Canto pela UNICAMP, integrou o Coro Contemporâneo, o Coro de Câmara de Campinas e o Ópera Studio da UNICAMP. Atualmente, faz parte da Academia de Ópera do Theatro São Pedro. Em sua trajetória operística, interpretou papéis como Augusto em *A Moreninha*, de Ernst Mahle, Don Curzio em *As Bodas de Fígaro*, de Mozart, Netuno em *La Liberazione di Ruggiero*, de Francesca Caccini, Gerardo em *Gianni Schicchi*, de Puccini, o Primeiro Marinheiro em *Dido e Eneias*, de Purcell, e Monostatos em *A Flauta Mágica*, de Mozart.



## Pedro Ohoe Dorvil

Natural de Jundiaí (SP), é bacharel em Música com habilitação em Canto e Arte Lírica pela USP. Formou-se na Academia de Música da OSESP e atualmente integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro, onde participou do Ensemble de Candinho, de João Guilherme Ripper. Em 2026, recebeu o Prêmio Margarita Sansone como destaque na categoria Canto durante a 43ª Oficina de Música de Curitiba, ocasião em que interpretou Gabriel Eisenstein na ópera O Morcego, de Strauss. Também interpretou Tamino na produção de A Flauta Mágica, de Mozart, realizada pela Fábrica de Óperas da UNESP em 2025. Participou ainda das edições de 2025 e 2026 do Festival Internationale Bachakademie Stuttgart, na Alemanha, integrando o JSB Ensemble. Atualmente, estuda técnica e pedagogia vocal com Joana Mariz.



## **Felipe Bertol Dorvil**

Bacharel em Música pela UFRGS, realizou residência artística na ESMAE, em Portugal, e aperfeiçoou sua formação na Academia de Ópera do Theatro São Pedro e no Opera Studio do Theatro Municipal de São Paulo. Como solista, apresentou-se ao lado de grupos e orquestras como a Filarmônica da PUCRS, a OSPA e a Camerata da Orquestra Experimental de Repertório, além de participar de temporadas de ópera no Theatro São Pedro e no Theatro Municipal de São Paulo. No Rio Grande do Sul, integra a Companhia de Ópera do Rio Grande do Sul, atuando em produções líricas realizadas pela companhia e pela OSPA.



## **Daniel Luiz Blansac**

Barítono, é bacharel em Música com habilitação em Violão Clássico e Canto pelo Instituto de Artes da UNICAMP, onde atualmente cursa o mestrado em Música com ênfase em Performance, sob orientação do Prof. Dr. Angelo José Fernandes. Participou ativamente do Ópera Estúdio da UNICAMP, atuando em produções como Gianni Schicchi, A Moreninha, Isaura, As Bodas de Fígaro, Dido e Eneas e Ritos de Perpasseagem. Integrou também o Coro Contemporâneo de Campinas como solista e membro do naipe de baixos, participando de concertos e da gravação do álbum De Batuque e Acalanto: Missa Afro-Brasileira e Outras Obras Sacras. Em 2022, recebeu o 3º lugar no 1º Concurso de Canto Natércia Lopes, em Vitória, e participou da 5ª edição do Festival Canto em Trancoso. Atualmente, integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro, em São Paulo.



## **Robert Willian Germano**

Licenciado em Música com habilitação em Canto pela Universidade do Estado de Minas Gerais, participou da Companhia Mineira de Ópera e foi vencedor da VI edição do Concurso para Jovens Solistas da Orquestra Sinfônica de Minas Gerais. Em São Paulo, formou-se na Academia de Ópera do Theatro São Pedro em 2024, período em que recebeu o 3º lugar no Concurso GRU Canto, da Orquestra Sinfônica de Guarulhos. No ano seguinte, conquistou o primeiro lugar na 4ª edição do Concurso Natércia Lopes. Também participou da V edição do VOE – Vitória Ópera Estúdio, do Festival de Ópera de Pernambuco e do IV Ópera Estúdio da Companhia de Ópera do Rio Grande do Sul.



## Paula Uzeda

### **Participação Especial**

Mezzosoprano, integra a Academia de Ópera do Teatro São Pedro e atualmente estuda na Escola Municipal de Música de São Paulo, sob os cuidados da mezzosoprano Maria Lúcia Waldow. Já fez parte do Coral Acadêmico da OSESP e do Coral Jovem do Estado de São Paulo, experiências que contribuíram para sua formação artística. Vem desenvolvendo seu repertório com ênfase no gênero operístico, transitando entre diferentes estilos e períodos. Como jovem cantora lírica, dedica-se ao aprimoramento técnico e interpretativo, afirmando-se como uma voz em ascensão no cenário musical.

# FICHA TÉCNICA

## EQUIPE GERAL

Matheus Sabbá **direção de palco**

Caio Bichaff **assistente de direção cênica**

Ana Laura Gentile **pianista preparadora e cravo**

Denis Kageyama **assistência de iluminação e operação de luz**

Tati Miiller **assistência de iluminação**

Marcela Katzin **operação de luz**

Casa Romilda **ateliê de figurino**

Amanda Anacleto, Francisca Neres, Maria Aparecida C. Nascimento (Nina),

Marta Maria de Aquino, **costureiras**

Maria Carmelita Rodrigues **bordadeira**

Mika, Polly, Wally Fiel **assistência de visagismo e perucaria**

Yuri Tedesco **barbearia**

Quebra-Cabeça Soluções Cenográficas **cenotécnica**

Rafael Nascimento Santana **cenotécnico responsável**

Lindolfo de Jesus Santana **cenotécnico**

Weskley Kauan Alves **cenotécnico**

Sidnei Oliveira de Souza **cenotécnico**

Maycon Felipe da Cruz **cenotécnico**

Rogério Silva Lindoso **pintura**

Jordy Lindoso Bernal **pintura**

Leonardo Oliveira Fernandes **pintura**

Estação da Luz **equipamentos de iluminação**

Paulo Gobbi Voinichs **coordenação geral de equipe**

Silvio Braga Cruz **técnico de montagem de iluminação**

Celia Fernandes, Marineide de Lima Correia **camareira**

Andrea Millene, Samuel Kobayashi **contrarregra**

Trovar Produções Musicais **legendagem**

Alícia Oliveira **operação de legenda**

Eder Rodrigues **operação de legenda**

Íris Zanetti **registro fotográfico**

Eriba Filmes **transmissão ao vivo**

Nathália Barreiro **identidade visual**

# Theatro São Pedro

TEMPORADA  
2026

**Óperas,  
Concertos,  
Música de Câmara,  
Obras Inéditas,  
Cine São Pedro,  
Balés e Muito Mais!**

ASSISTA ÓPERAS COMPLETAS E MUITO MAIS NO NOSSO CANAL:

 /TheatroSaoPedroTSP

Acompanhe o Theatro São Pedro  
nas redes sociais:

 /theatrosaopedro

 /saopedrotheatro

 Theatro São Pedro Podcast

 Theatro São Pedro

# FICHA TÉCNICA SMC

## GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO

**TARCÍSIO DE FREITAS** GOVERNADOR

**FELÍCIO RAMUTH** VICE-GOVERNADOR

## SECRETARIA DE CULTURA, ECONOMIA e INDÚSTRIA CRIATIVAS

**Marília Marton** Secretária

**Marcelo Henrique de Assis** Secretário Executivo

**Daniel Scheiblich Rodrigues** Subsecretário

**Vicenzo Carone** Chefe de Gabinete

**Marina Sequetto** Chefe da Assessoria de Monitoramento e Governança de Dados Culturais

**Jenipher Queiroz de Souza** Diretoria de Difusão, Formação e Leitura

**Thais Aparecida Da Silva** Coordenadoria de Planejamento de Formação Cultural

## SANTA MARCELINA CULTURA

### CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

**Ir. Luceni das Mercês** Presidente

**Ir. Valéria Araújo de Carvalho** Vice-Presidente

**Fabiane Sanches Peres** Secretária

**Ir. Claudia Maria da Silva** Conselheira

**Ir. Tereza Aparecida Benjamin Teixeira** Conselheira

**Ir. Carla Rosimeire Félix** Conselheira

**Jefferson dos Santos Rodrigues** Conselheiro

**Elza de Santana Braga** Conselheira

**Wilson Marcos Nascimento Cardoso** Conselheiro

### CONSELHO PARA ASSUNTOS ECONÔMICOS E FISCAIS (CAEF)

**Ir. Odiva Palla** Conselheira

**Ir. Maria Aparecida Somenzari** Conselheira

**Ir. Sonia Maria de Souza** Conselheira

### DIRETORIA ESTATUTÁRIA

**Ir. Rosane Ghedin** Diretora-Presidente

**Ir. Elena Campestrini** Diretora Vice-Presidente

**Ir. Maria Amélia Alves** Diretora-Tesoureira

**Ir. Demetria Bernardi** Diretora-Secretária

### DIRETORIA EXECUTIVA

**Irmã Rosane Ghedin** Diretora-Presidente

**Paulo Zuben** Diretor Artístico-Pedagógico

**Odair Toniato Fiuza** Diretor Administrativo-Financeiro

**Beatriz Furtunato Campos, Felipe de Azevedo Alcântara, Ligia Vaz Gaia e Patrícia Ferreira Costa**

Equipe de Assessoria da Direção Executiva

### COMPLIANCE & LGPD

**Fernanda Oliveira** Analista

## **ARTÍSTICO**

**Ricardo Appezzato** Gestor Artístico

**Jean Paulo Olivar Casimiro** Coordenador Artístico

**Renata Rodrigues Garcia** Supervisora de Planejamento Artístico

**Raíssa Naiara Encinas** Supervisora do Arquivo Musical

**Alline Gois, Brena Ferreira Bueno Parra, Karina Macedo Pinheiro, Kimberly Gabriela Martelini Camargo,**

**Miriane Borges Valle, Thaís Araujo Patez e Vinicius Sobrinho**

Equipe Artística

**Danilo Aparecido do Carmo Alves, Lennon Strabelli Aguado,**

**Milton Tadashi Nakamoto e Victor Martins Queiroz**

Arquivistas

## **REALIZAÇÕES ARTÍSTICA E OPERAÇÕES DO THEATRO SÃO PEDRO**

**Anna Patrícia Araujo** Gestora de Realizações Artística e Operações

**Maria de Fátima Oliveira** Supervisora de Operações

**Wellington Nunes Pinheiro** Chefe de Palco

**Camila Rodrigues, Júlia Berengani, Tatiane Takahashi** Equipe de Produção Artística

**Luciana Lacombe Magoulas e Eduardo Henrique do Couto Pinto** Equipe de Operações

**Raíssa Milanelli e Douglas Mikael dos Reis Santos** Técnicos de Palco

**Felipe Silva Reche** Técnico de Áudio e Vídeo

**Celso Ferreira de Albuquerque** Técnico de Luz

**André Leal de Lima e Marcio Cavalcante Bessa** Maquinistas

**Almir Rogério Agustinelli** Operador de Som e Iluminação

**André Malinardi** Técnico de Estúdio

**Silvia Aparecida Pereira Nascimento** Copeira

## **DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL**

**Monica Hiromi Toyota** Gestora de Desenvolvimento Institucional

## **RELACIONAMENTO INSTITUCIONAL**

**Agnes Maria Ortolan de Munno** Coordenadora de Relacionamento Institucional

**Iago Rezende de Almeida** Supervisor de Relacionamento Institucional

**Rosalv Kazumi Nakamura** Supervisora de Captação de Recursos

**Camila Gonzales Domeni e Carolina da Silva Evangelista** Equipe de Relacionamento Institucional

## **COMUNICAÇÃO**

**Marina Panham** Supervisora de Comunicação

**José Terceiro** Supervisor de Comunicação

**Isabela Guasco** Supervisora de Comunicação

**Amanda Escobar Costa, Julian Schumacher, Juliana Caldas da Silva, Nathália Barreiro de Sousa,**

**Rafael de Moraes Rego e Mayra Bessa Liger** Equipe de Comunicação

## **MONITORAMENTO E AVALIAÇÃO**

**Barbara Carnaval de Lima** Coordenadora

**Beatriz Fernanda Miranda Ribeiro, João Pedro Reis da Silva, Kátia Serafim da Silva Caires, Kelly da Silva Alves e Lígia Forlano Fonseca** Equipe de Monitoramento e Avaliação

## **GESTÃO DE PESSOAS**

**Aline Giorgini Pereira Lima** Coordenadora de Processos da Gestão de Pessoas

**Cintya Daniela de Araujo Garcia** Supervisora de Gestão Estratégica de Pessoas

## **DESENVOLVIMENTO DE PESSOAS**

**Patricia Mariano Cardoso de Oliveira, Karla Regina Gimenes Teixeira, Emilly Evelin da Silva, Tamiris Talita dos Santos Silva, Sophia de Souza Santos** Equipe de Desenvolvimento de Pessoas

## **MOVIMENTAÇÃO DE PESSOAS**

**Gisele da Silva Rodrigues, Lia Bock Correa Oliveira, Francisco Otavio Borges Gonçalves, Raphael Diniz de Oliveira, Emilly Conceição de Almeida, Gabrielli Suriano de Souza** Equipe de Movimentação de Pessoas

## **VALORIZAÇÃO DE PESSOAS**

**Carlos Lerro e Ademilson de Sena** Equipe de Valorização de Pessoas

## **SERVIÇOS ESPECIALIZADOS EM ENGENHARIA DE SEGURANÇA E EM MEDICINA DO TRABALHO**

**Viviane Mara Gomes Leite Muniz, Livia Regina, Flaminio Matos, Cinthia Karen de Souza Farias Oliveira, Jefferson Emanuel Conceição dos Santos, Moacir Bueno Marques, Adriana Firmo Ferreira, Cassia Fernandes Gomides Malatesta, Josiane Matos da Silva, Maria Eduarda Marciano de Souza Barroso, Simone Aparecida Ferreira Lopes,**

Equipe de Serviços Especializados em Engenharia de Segurança e em Medicina do Trabalho

## **ÁREAS ADMINISTRATIVAS**

**Agrizio Andre Gomes** Coordenador Administrativo Financeiro

**Maria das Dores Barrozo de Oliveira** Supervisora Administrativa Financeira

**Emerson Bernardo Cunegundes** Encarregado Administrativo Financeiro

## **CONTRATOS**

**Beatriz da Silva Custodio, Janaina Magalhães, Janaina Ribeiro de Andrade, Jessica Alves da Cruz, Jonas Lustosa de Carvalho e Wesley Ribeiro do Nascimento** Equipe de Contratos

## **PRESTAÇÃO DE CONTAS**

**Ana Carolina Bonfim de Sa das Neves, Alex Lopes da Silva, Isabel Cristina da Silva, Isabella Rodrigues de Souza, Leandro Xavier Goulart e Marina Araujo de Souza** Equipe de Prestação de Contas

## **FINANCEIRO**

**Aline Ribeiro de Lima, Izabela Pereira dos Santos Carvalho, Jessica da Silva Souza, Letícia Araújo Sanches, Roseane Soares dos Santos, Thaisa Sobreira Faustino Espíndola, Thalyta Aparecida de Rezende, Thiago Mendes Santos e Vanessa Jaco de Lima Bastos** Equipe Financeira

## **ORÇAMENTOS E CUSTOS**

**Arilson Miranda dos Santos, Alexandre Augusto Ramos, Andre Passos Oliveira, Paulo Henrique Pereira dos Santos** Equipe de Orçamentos e Custos

## **CONTABILIDADE**

**Rodrigo Ronald Henrique da Silva** Gerente Corporativo de Contabilidade

**Carla Denise de Meneses Azevedo e Rogerio Batista Machado** Equipe de Contabilidade

## **COMPRAS E SUPRIMENTOS**

**Sueli Mitie Munoz Palma** Supervisora de Compras e Suprimentos

**Daniel Nogueira, Carlos William Pereira Nascimento, Emilly Ribeiro Gonçalves, Gilmara Crispina dos Santos, Gabriel Alves Picholari, Gabriela Daniel do Rosario, Hevellyn de Jesus dos Santos, Isabela Santos Silva, Lucas Ferreira Rodrigues, Luciana Luiza Cavalcante da Silva, Marcelo Ferreira e Marcello Victor Alves Da Silva** Equipe de Compras e Suprimentos

## **INFRAESTRUTURA, PATRIMÔNIO E FACILITIES**

**Cleiton Dionatas Souza** Coordenador

## **SERVIÇOS DE APOIO**

**Gabriel de Paula** Supervisor de Infraestrutura

## **PATRIMÔNIO**

**Flavio Vitor de Queiroz** Supervisor de Patrimônio/Central de Equipamentos.

**Clayton da Silva Santos, Gustavo Gomes Estevão, Pedro Jacob de Britto e Miqueias Silva Barreto**  
Equipe Central de Equipamentos

**Jailson da Silva, Fabio Luiz Almeida e Lucas Araujo Da Silva Teixeira** Equipe Setor Patrimônio

## **LOGISTICA**

**Renan Batista de Souza, Pamela Sampaio Spigariol, Dennis da Silva Ferraro e Tiago Martins Ferreira do Nascimento** Equipe de Logística

## **TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO**

**Charles Neris** Coordenador Corporativo de TI

**Eduardo Gomes da Silva Neto** Supervisor de TI

**Bruno Barros Dantas** Supervisor de Redes

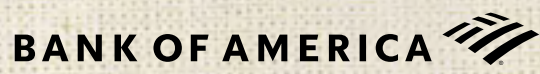
**Carlos Eduardo da Cunha, Francisco Bezerra dos Santos Junior, Helloah Conceição Santana, Igor Carvalho Moraes, José Felipe dos Santos Silva, Kevin Philipp Cerqueira Romero, Júlio Cesar de Oliveira Rodrigues, Pedro Henrique, Walaf Matheus Silva e Rafael Alves dos Santos**  
Equipe de Tecnologia da Informação

## **SERVIÇO DE ATENDIMENTO AO USUÁRIO**

**Jaciara Santos Souza Sampaio** Ouvidoria



Patrocínio Master



Patrocínio Prata



Patrocínio Bronze



Realização

